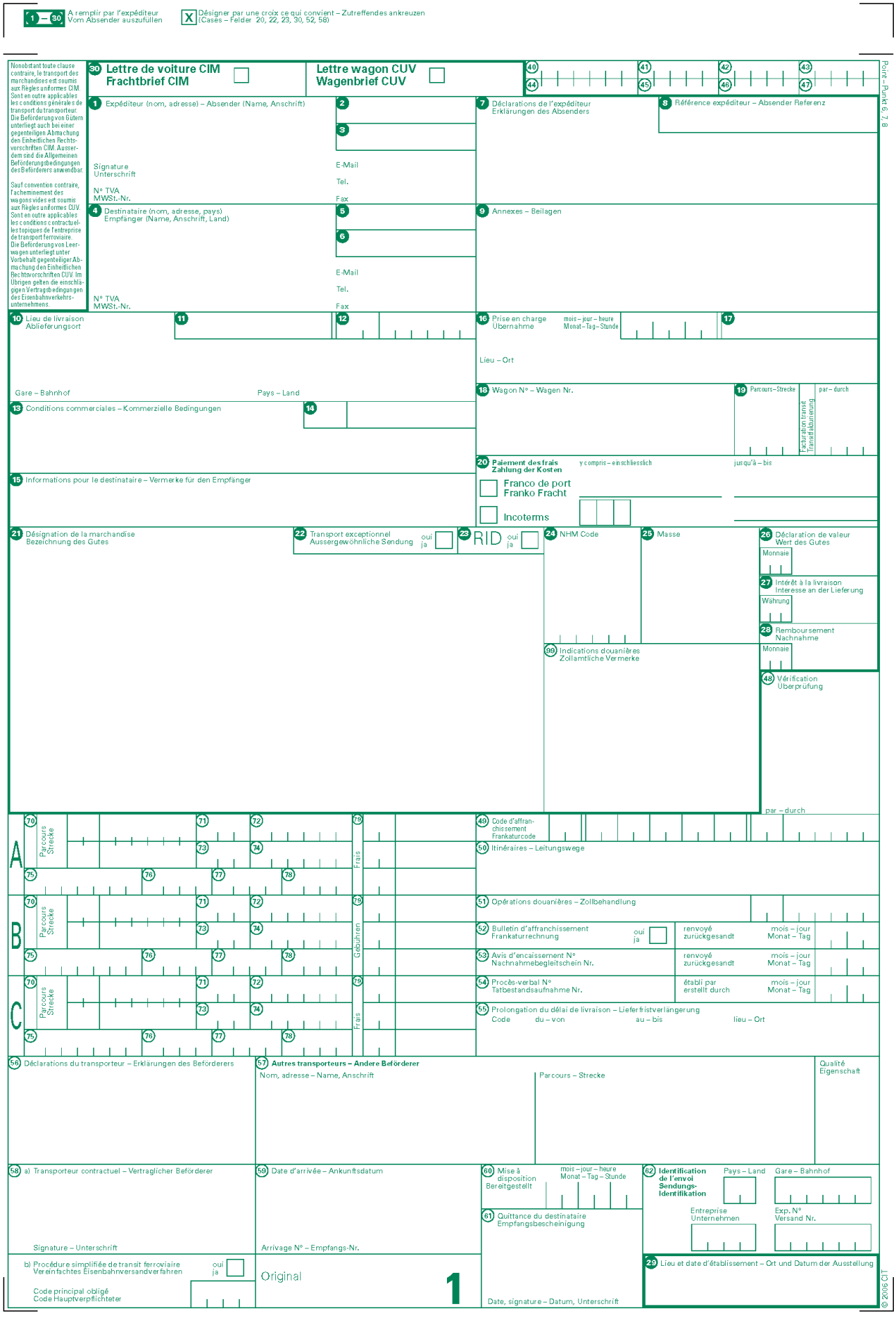
ANLAGE 3

ZUM ALLGEMEINEN VERTRAG FÜR DIE VERWENDUNG VON GÜTERWAGEN

DOKUMENTE FÜR DIE BEFÖRDERUNG LEERER WAGEN.

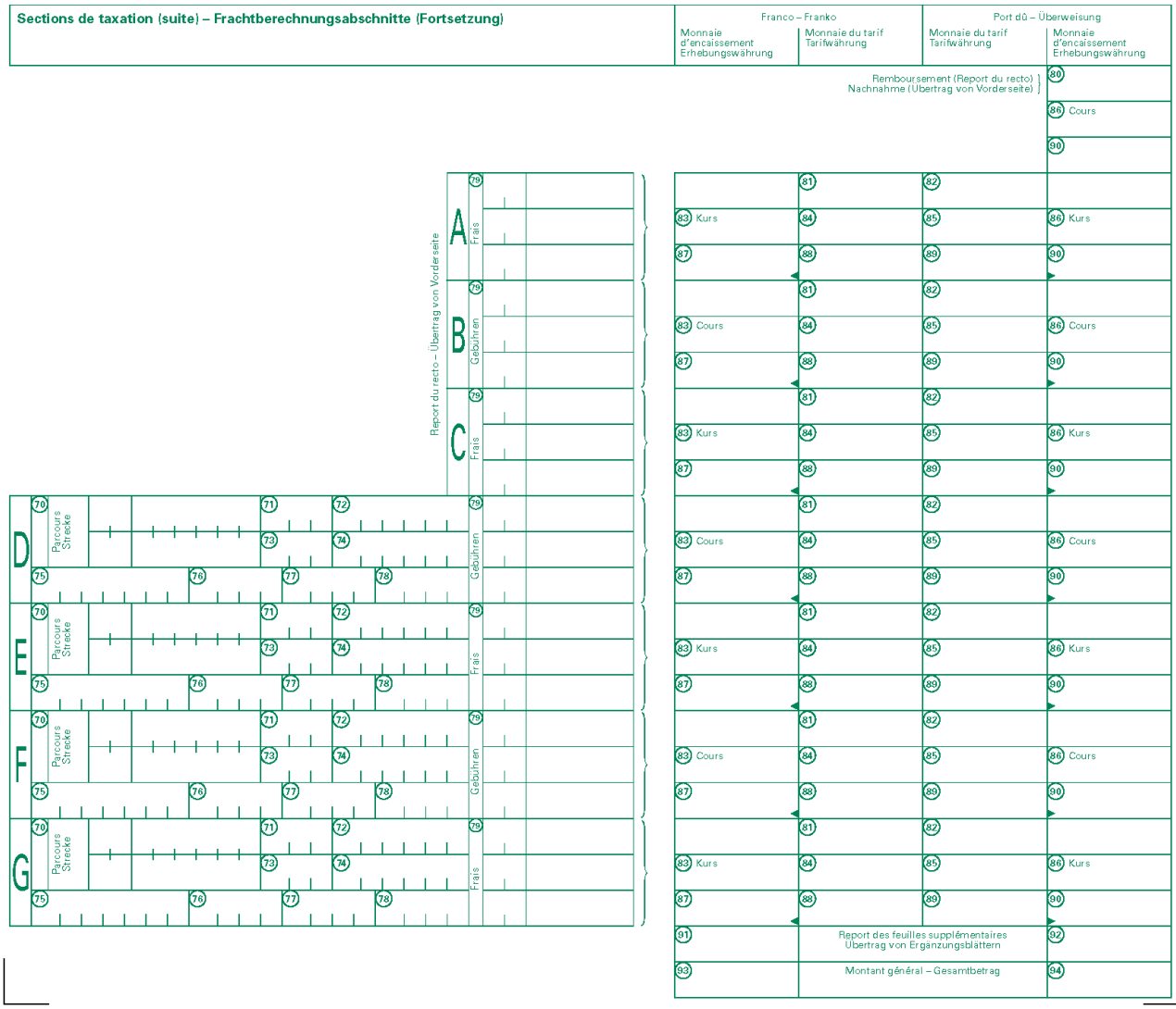
3.1 Wagenbrief
3.2 Wagenbrief Kombinierter Verkehr
3.3 Frankaturrechnung
3.4 Nachträgliche Verfügung
3.5 Benachrichtigung über ein Beförderungshindernis
3.6 Benachrichtigung über ein Übergabehindernis

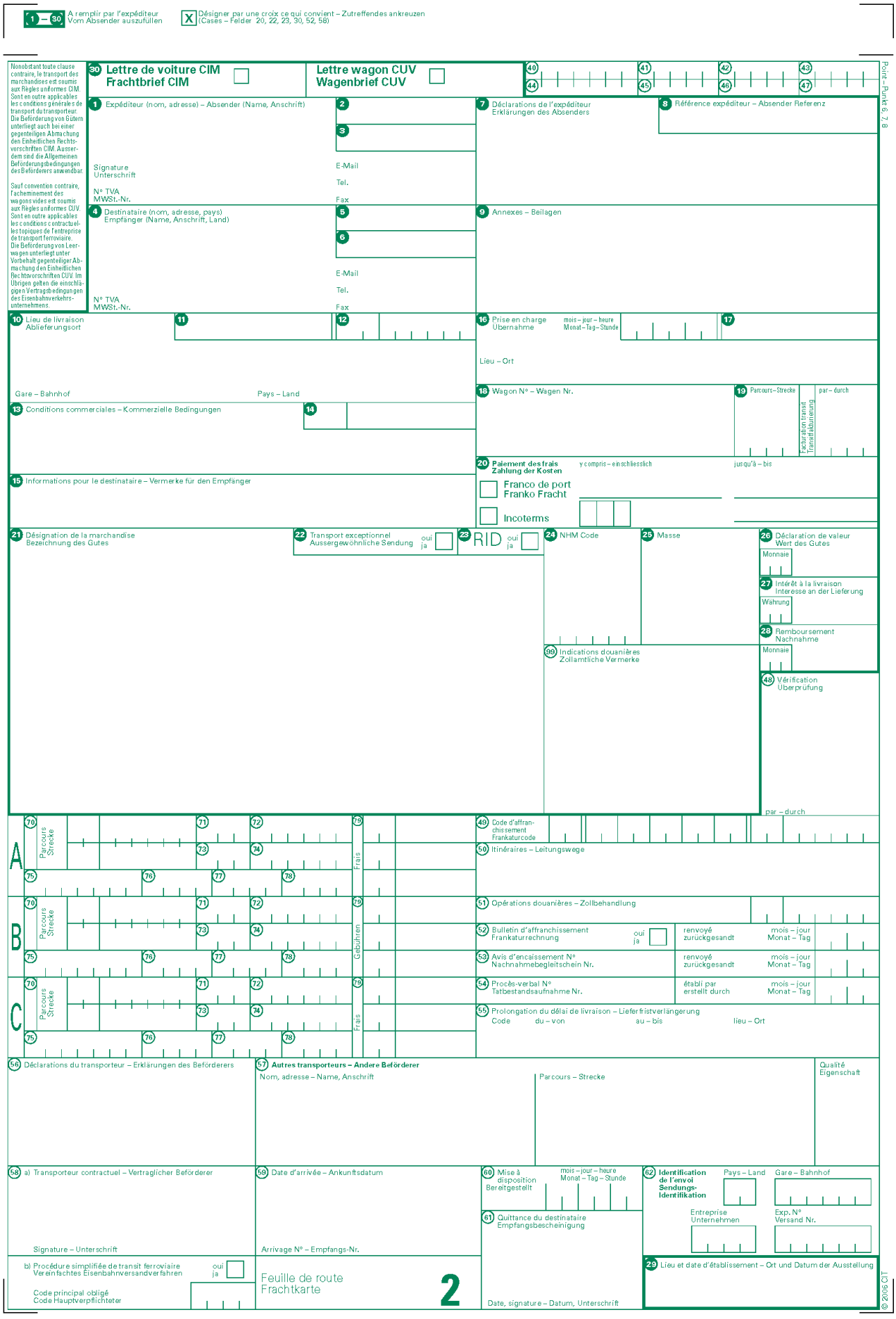
3.1 Wagenbrief



Original

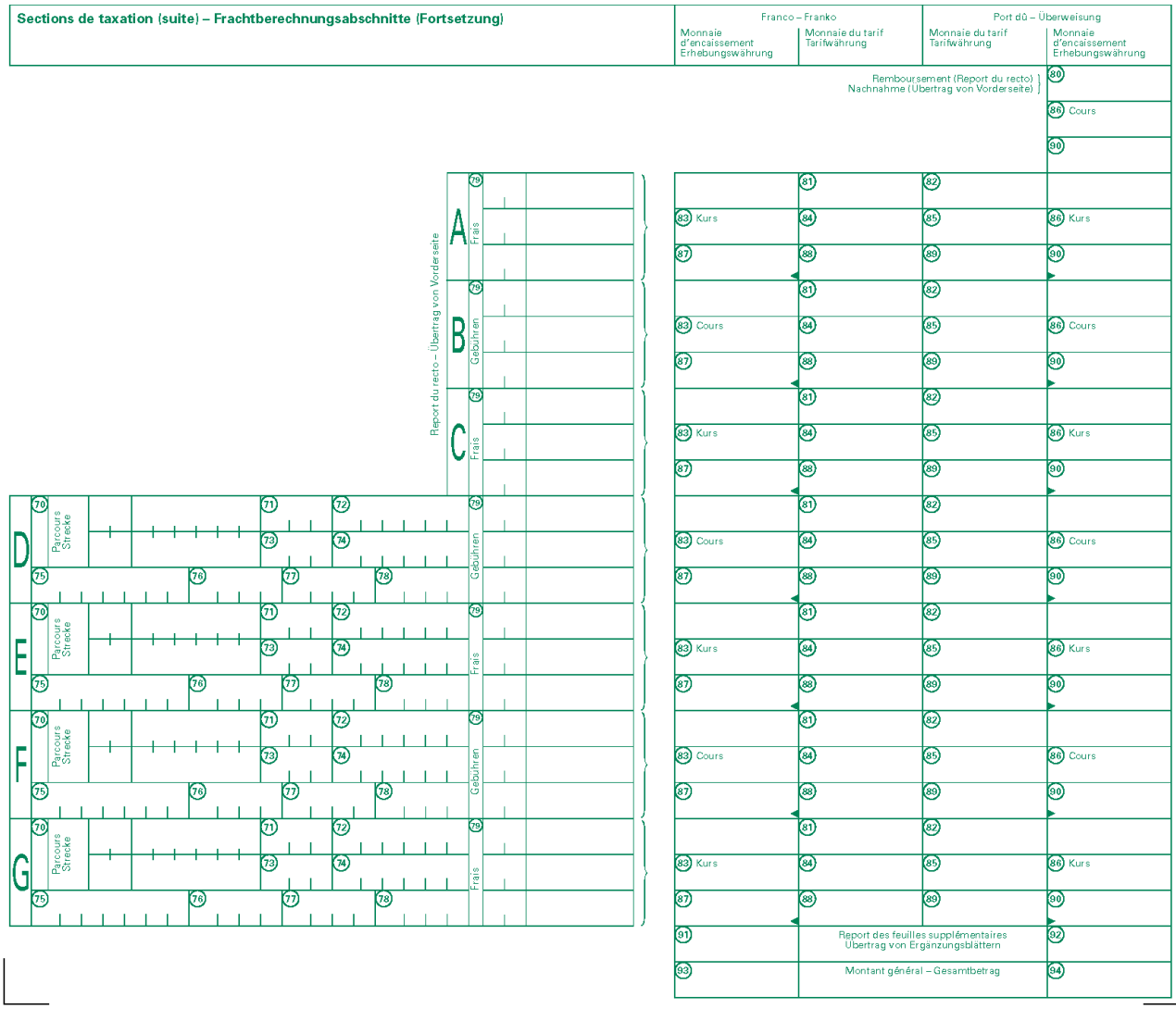
1

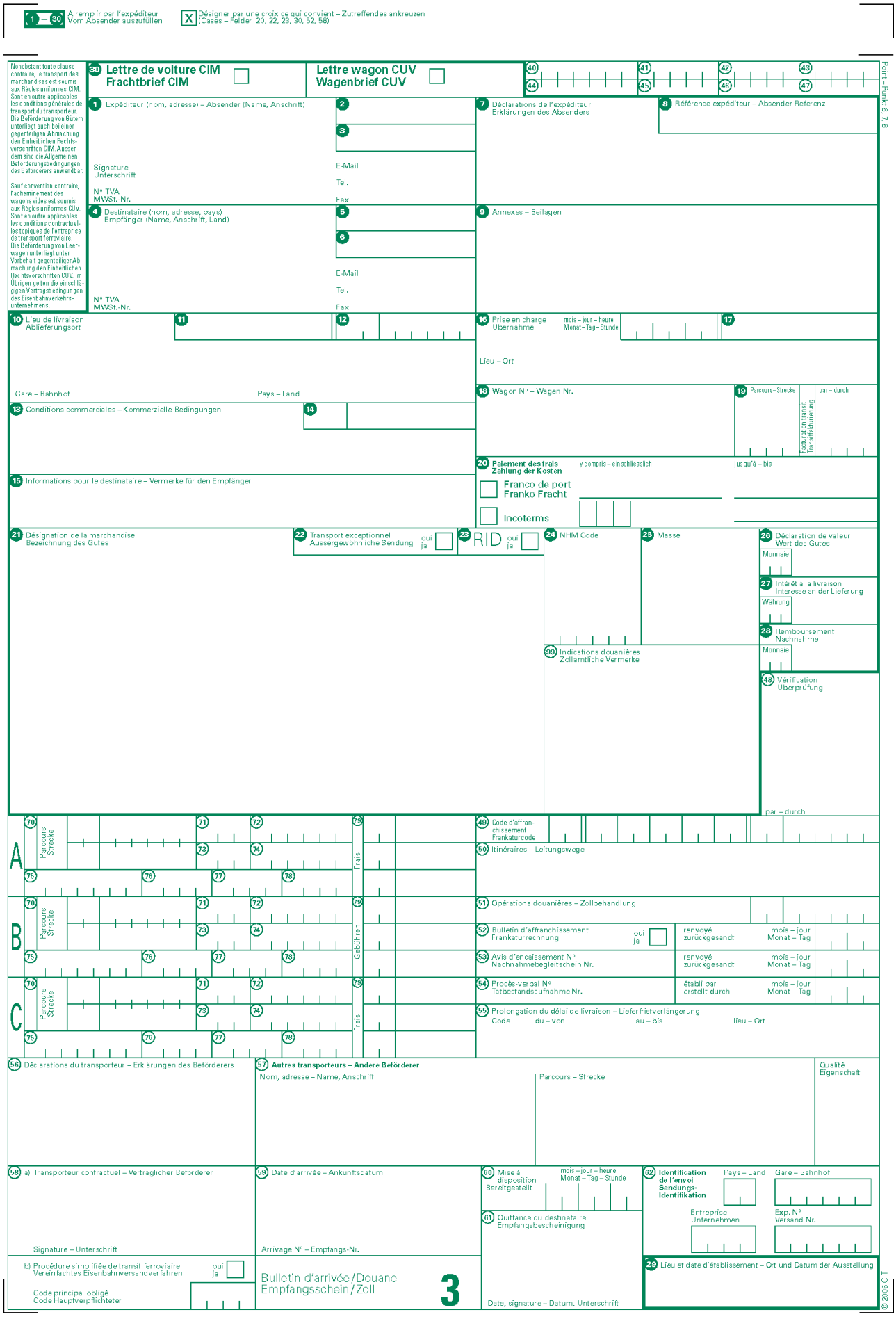

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)
Franco – Franko
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
Monnaie du tarif Tarifwährung
Port dû – Überweisung
Monnaie du tarif Tarifwährung
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
Remboursement (Report du recto) }
Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }
Cours
Kurs
Report du recto – Übertrag von Vorderseite
A Frais
B Gebühren
C Frais
D Parcours Strecke Gebühren
E Parcours Strecke Frais
F Parcours Strecke Gebühren
G Parcours Strecke Frais
Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern
Montant général – Gesamtbetrag


1 – 30 A remplir par l'expéditeur Vom Absender auszufüllen
X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)
Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.
30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM
Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV
40 41 42 43 44 45 46 47
Point – Punkt 6 / 7 / 8
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
2
3
Signature Unterschrift
E-Mail
Tel.
N° TVA MWSt.-Nr.
Fax
7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail
Tel.
N° TVA MWSt.-Nr.
Fax
9 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison Ablieferungsort
11
12
16 Prise en charge Übernahme
mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
17
Lieu – Ort
Gare – Bahnhof
Pays – Land
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
par – durch
Facturation transit Transitfakturierung
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen
14
20 Paiement des frais Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger
Franco de port Franko Fracht
Incoterms
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes
22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja
23 RID oui ja
24 NHM Code
25 Masse
26 Déclaration de valeur Wert des Gutes
Monnaie
27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung
Währung
28 Remboursement Nachnahme
Monnaie
99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke
48 Vérification Überprüfung
par – durch
A
B
C
70 Parcours Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 Frais Gebühren
49 Code d'affranchissement Frankaturcode
50 Itinéraires – Leitungswege
51 Opérations douanières – Zollbehandlung
52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung oui ja
renvoyé zurückgesandt
mois – jour Monat – Tag
53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé zurückgesandt
mois – jour Monat – Tag
54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par erstellt durch
mois – jour Monat – Tag
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
Nom, adresse – Name, Anschrift
Parcours – Strecke
Qualité Eigenschaft
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
Signature – Unterschrift
59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
Arrivage N° – Empfangs-Nr.
60 Mise à disposition Bereitgestellt
mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung
Date, signature – Datum, Unterschrift
62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise Unternehmen
Exp. N° Versand Nr.
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja
Code principal obligé Code Hauptverpflichteter
Feuille de route Frachtkarte
2
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung
© 2005 CIT

Feuille de route
Frachtkarte

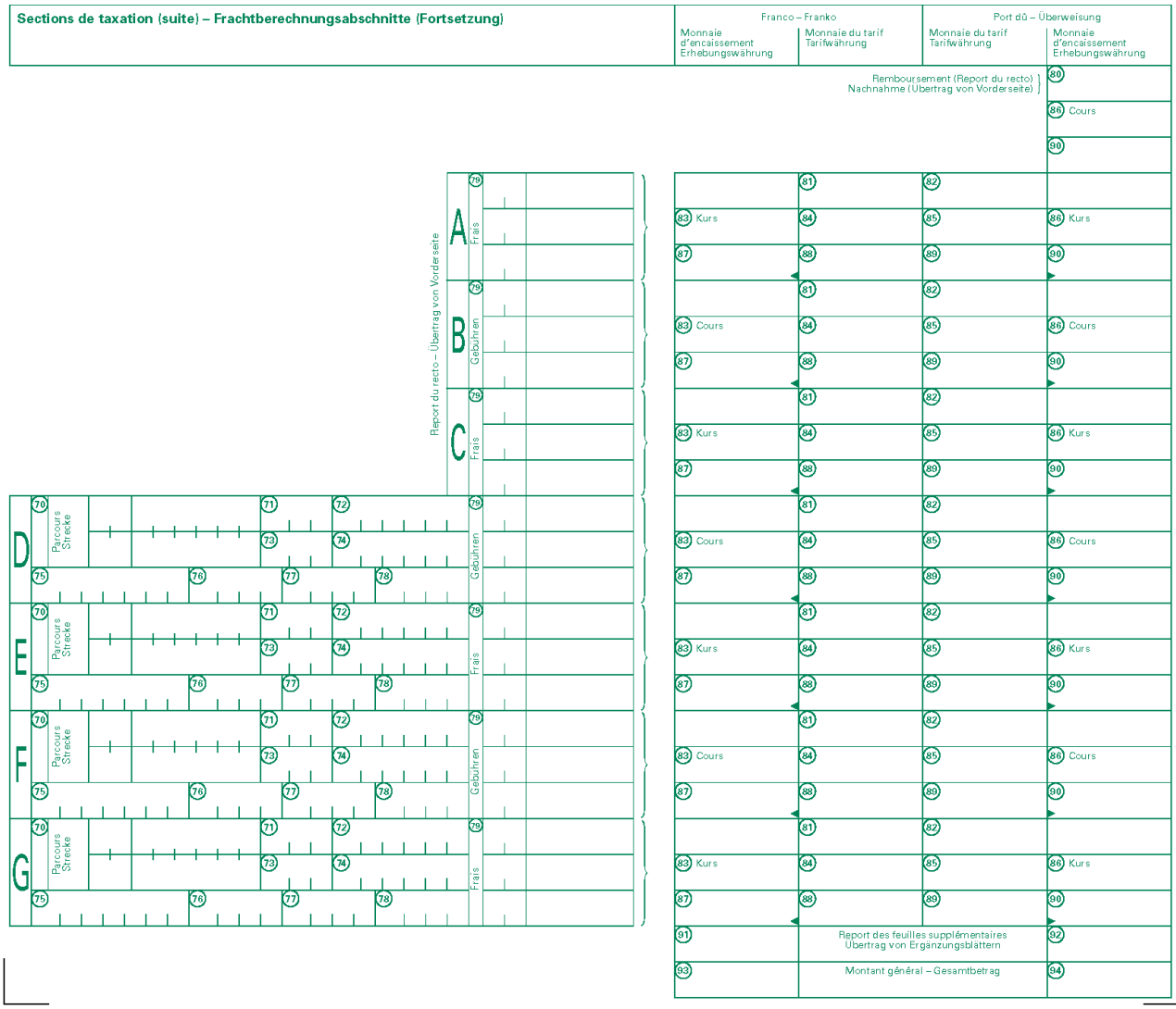
2

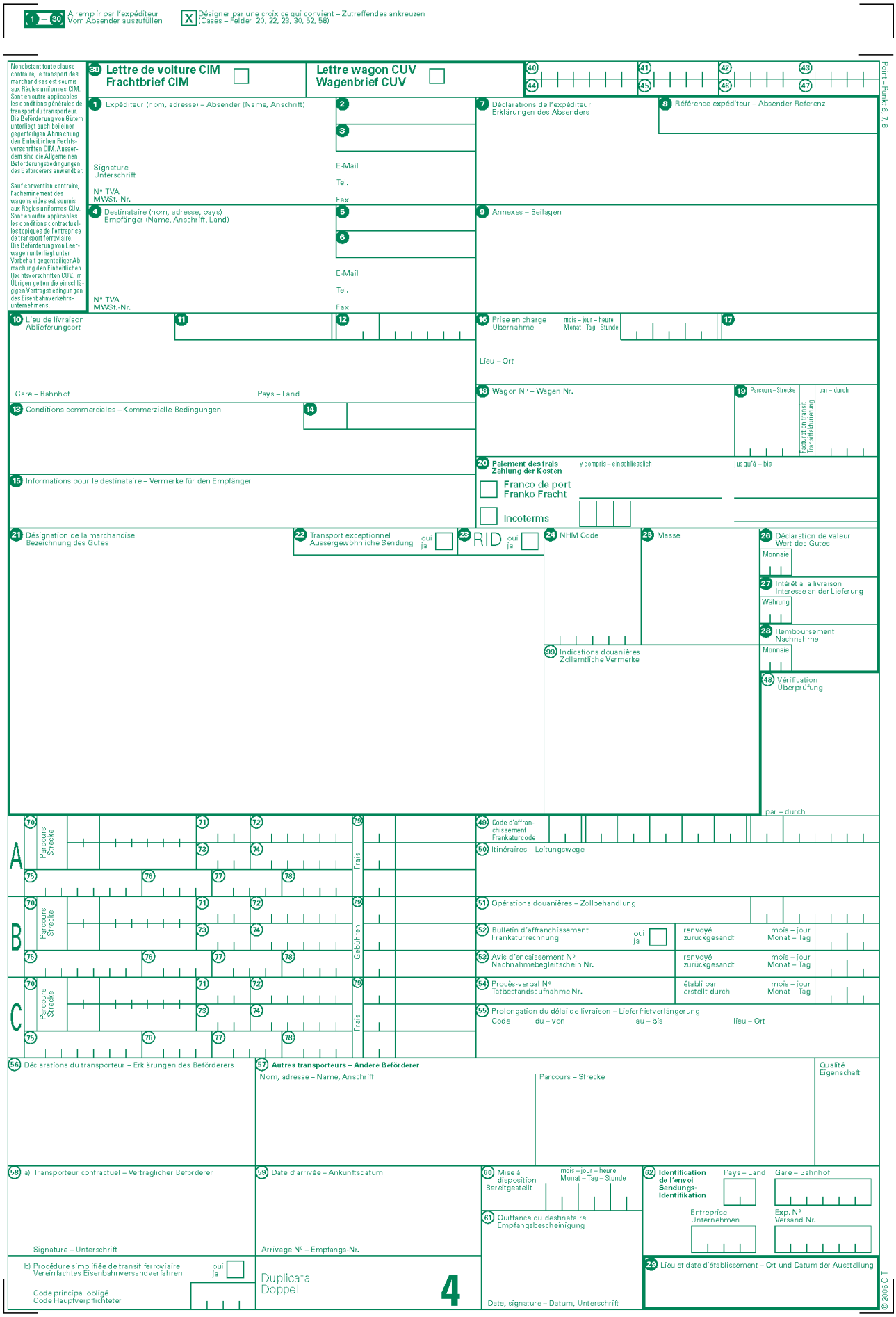



1 – 30 A remplir par l'expéditeur Vom Absender auszufüllen
X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)
Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.
30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM
Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
Signature Unterschrift
N° TVA MWSt.-Nr.
E-Mail
Tel.
Fax
7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)
9 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison Ablieferungsort
Gare – Bahnhof
Pays – Land
16 Prise en charge Übernahme
mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
Lieu – Ort
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
par – durch
Facturation transit Transitfakturierung
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger
20 Paiement des frais Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
Franco de port Franko Fracht
Incoterms
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes
22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja
23 RID oui ja
24 NHM Code
25 Masse
26 Déclaration de valeur Wert des Gutes
Monnaie
27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung
Währung
28 Remboursement Nachnahme
Monnaie
98 Indications douanières Zollamtliche Vermerke
48 Vérification Überprüfung
par – durch
A
B
C
Parcours Strecke
Frais Gebühren
49 Code d'affranchissement Frankaturcode
50 Itinéraires – Leitungswege
51 Opérations douanières – Zollbehandlung
52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung oui ja
renvoyé zurückgesandt
mois – jour Monat – Tag
53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.
54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par erstellt durch
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
Nom, adresse – Name, Anschrift
Parcours – Strecke
Qualité Eigenschaft
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
Signature – Unterschrift
59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
Arrivage N° – Empfangs-Nr.
60 Mise à disposition Bereitgestellt
mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung
Date, signature – Datum, Unterschrift
62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise Unternehmen
Exp. N° Versand Nr.
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja
Code principal obligé Code Hauptverpflichteter
Bulletin d'arrivée / Douane Empfangsschein / Zoll
3
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung
Print – Punkt 7, 8
© 2005 CIT

Bulletin d'arrivée / Douane
Empfangsschein / Zoll

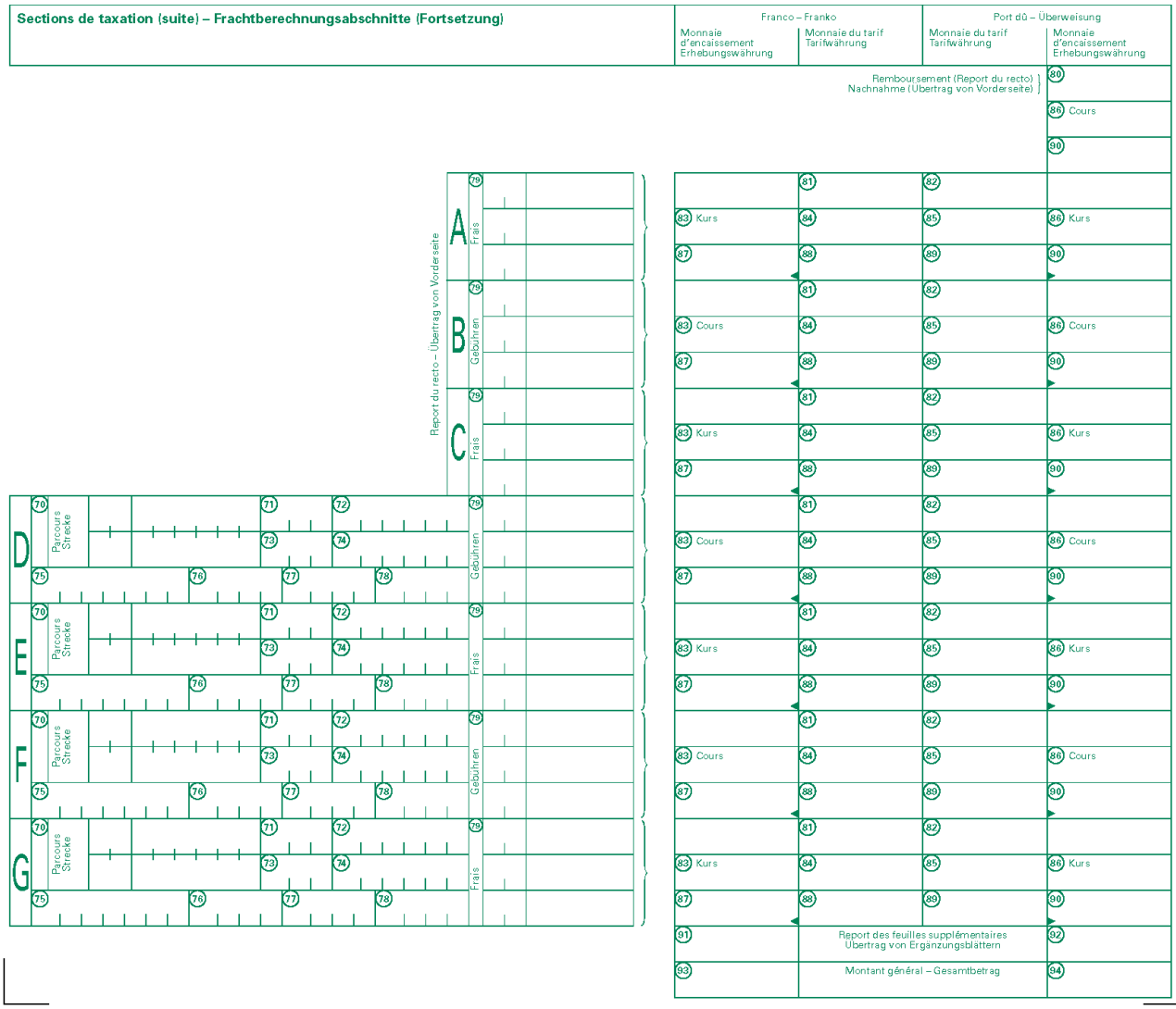
3

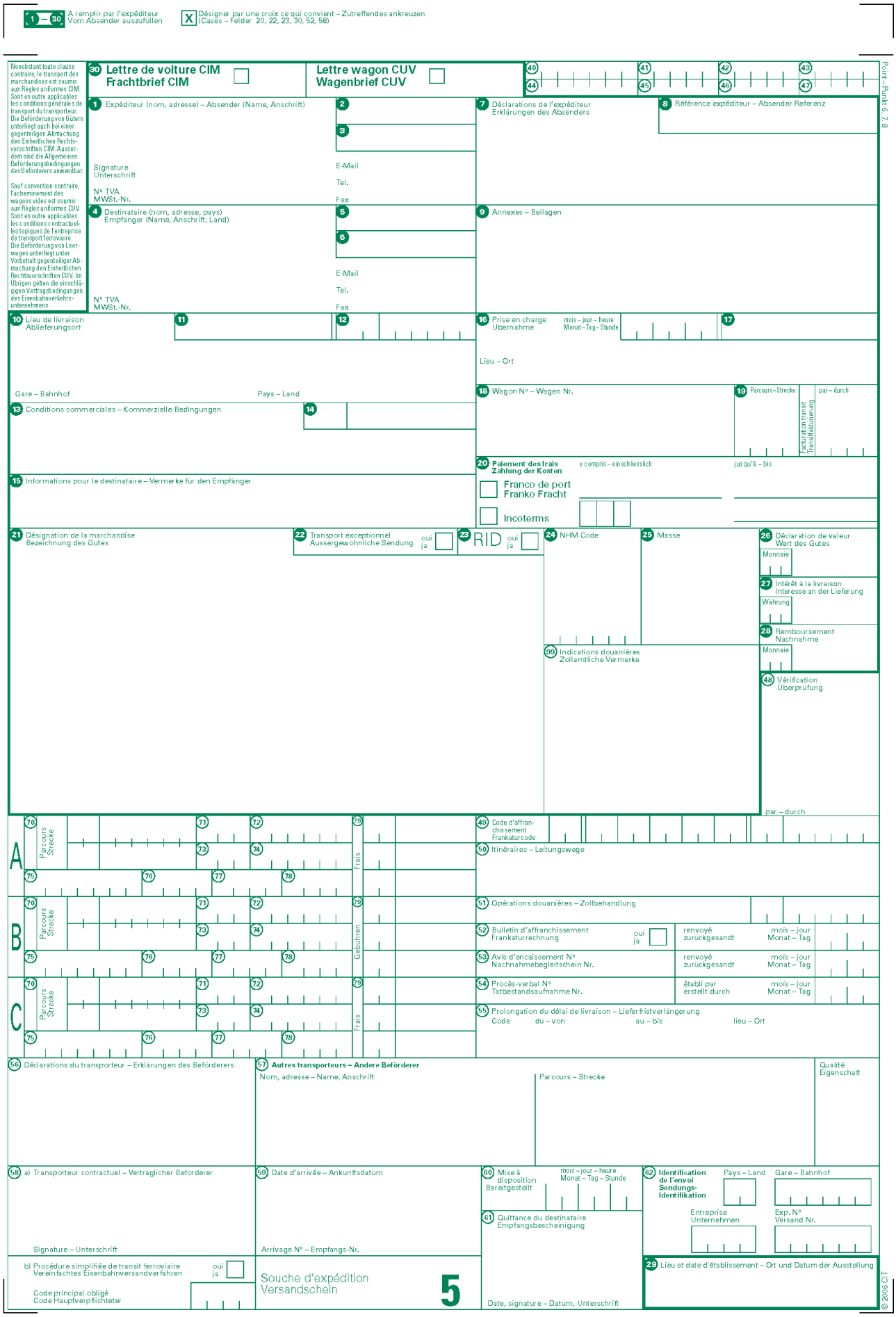



1 – 30 A remplir par l'expéditeur
Vom Absender auszufüllen
X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)
Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.
30 Lettre de voiture CIM
Frachtbrief CIM
Lettre wagon CUV
Wagenbrief CUV
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
Signature
Unterschrift
N° TVA
MWSt.-Nr.
E-Mail
Tel.
Fax
7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
9 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison
Ablieferungsort
Gare – Bahnhof
Pays – Land
16 Prise en charge
Übernahme
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
Lieu – Ort
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
par – durch
Facturation transit
Transitfakturierung
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger
20 Paiement des frais
Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
Franco de port
Franko Fracht
Incoterms
21 Désignation de la marchandise
Bezeichnung des Gutes
22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja
23 RID
24 NHM Code
25 Masse
26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes
Monnaie
27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung
Währung
28 Remboursement
Nachnahme
Monnaie
98 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke
48 Vérification
Überprüfung
par – durch
A
B
C
Parcours
Strecke
Frais
Gebühren
49 Code d'affranchissement
Frankaturcode
50 Itinéraires – Leitungswege
51 Opérations douanières – Zollbehandlung
52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
renvoyé
zurückgesandt
53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par
erstellt durch
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
Nom, adresse – Name, Anschrift
Parcours – Strecke
Qualité
Eigenschaft
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
Signature – Unterschrift
59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
Arrivage N° – Empfangs-Nr.
60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung
Date, signature – Datum, Unterschrift
62 Identification de l'envoi
Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise
Unternehmen
Exp. N°
Versand Nr.
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja
Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter
Duplicata
Doppel
4
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung
Print – Print 8.7.8
© 2005 CIT

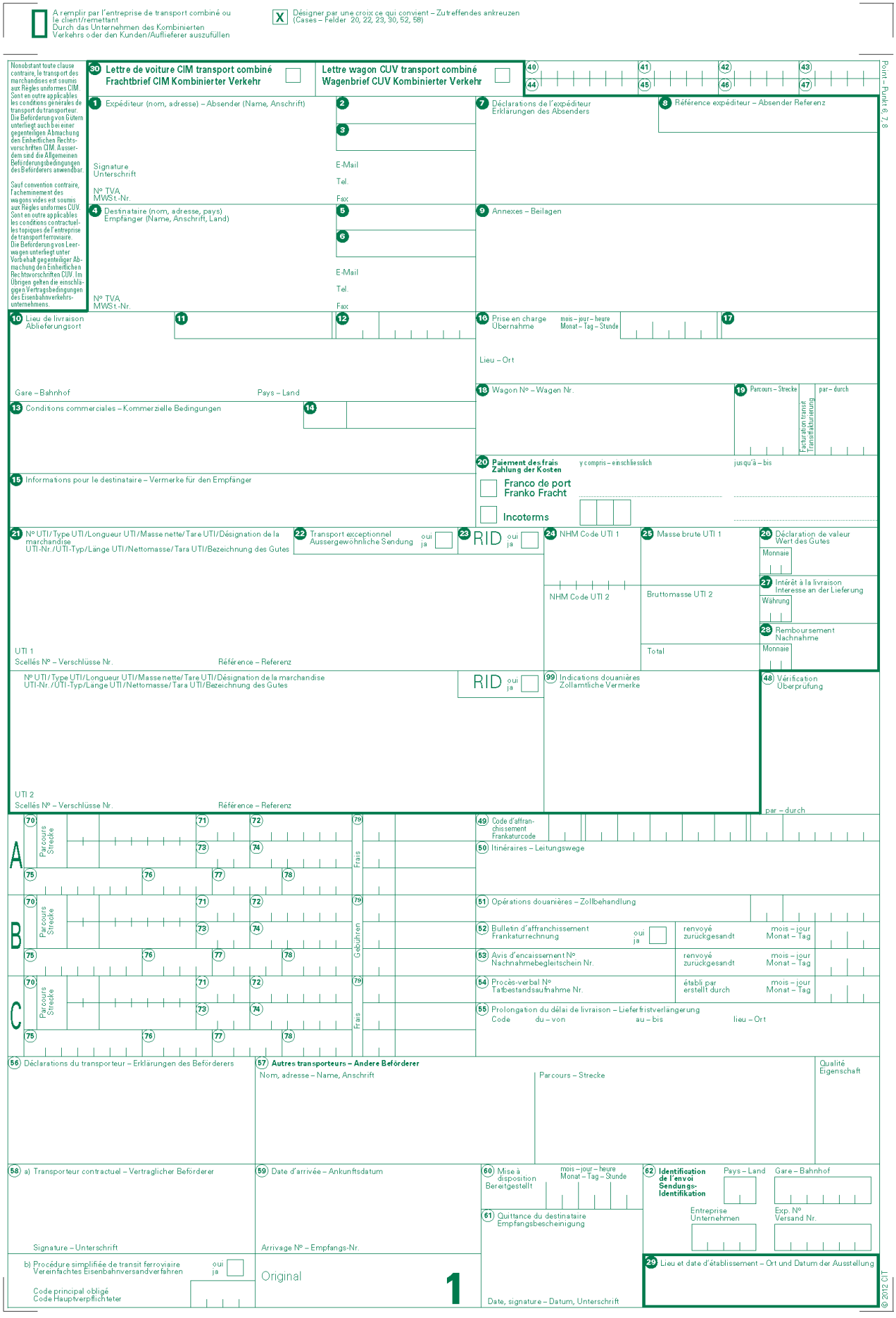
Duplicata
Doppel

4



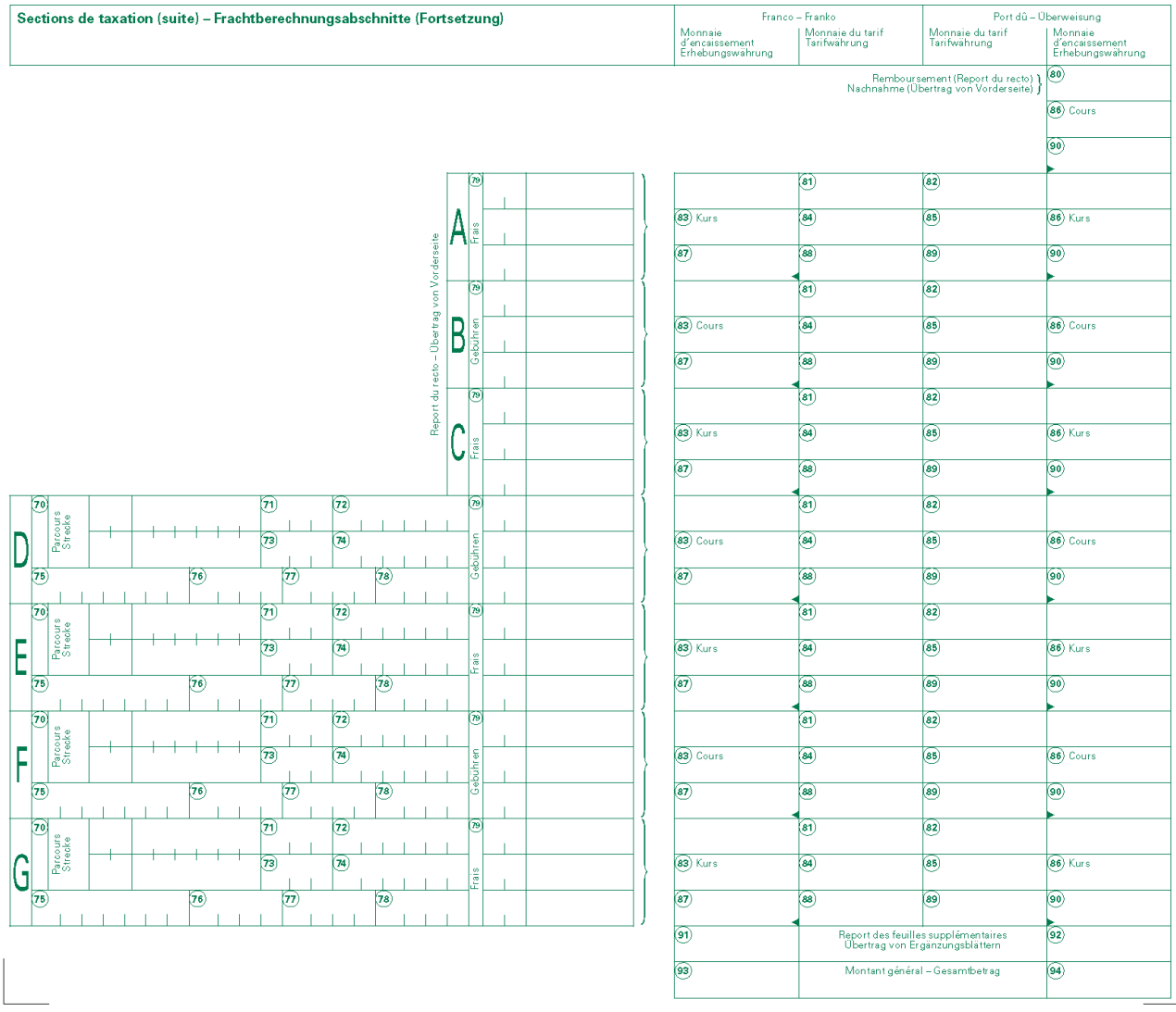

1 – 30 A remplir par l'expéditeur Vom Absender auszufüllen
X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)
Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.
30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM
Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV
40 41 42 43 44 45 46 47
Point – Punkt 5 / 8
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
2
3
Signature Unterschrift
E-Mail
Tel.
N° TVA MWSt.-Nr.
Fax
7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail
Tel.
N° TVA MWSt.-Nr.
Fax
9 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison Ablieferungsort
11
12
16 Prise en charge Übernahme
mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
17
Lieu – Ort
Gare – Bahnhof
Pays – Land
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
par – durch
Facturation transit Transitfakturierung
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen
14
20 Paiement des frais Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger
Franco de port Franko Fracht
Incoterms
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes
22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja
23 RID oui ja
24 NHM Code
25 Masse
26 Déclaration de valeur Wert des Gutes
Monnaie
27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung
Währung
28 Remboursement Nachnahme
Monnaie
99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke
48 Vérification Überprüfung
par – durch
A
B
C
70 Parcours Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 Frais Gebühren
49 Code d'affranchissement Frankaturcode
50 Itinéraires – Leitungswege
51 Opérations douanières – Zollbehandlung
52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung oui ja
renvoyé zurückgesandt
mois – jour Monat – Tag
53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé zurückgesandt
mois – jour Monat – Tag
54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par erstellt durch
mois – jour Monat – Tag
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
Nom, adresse – Name, Anschrift
Parcours – Strecke
Qualité Eigenschaft
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
Signature – Unterschrift
59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
Arrivage N° – Empfangs-Nr.
60 Mise à disposition Bereitgestellt
mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung
Date, signature – Datum, Unterschrift
62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise Unternehmen
Exp. N° Versand Nr.
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja
Code principal obligé Code Hauptverpflichteter
Souche d'expédition Versandschein
5
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung
© 2005 CIT

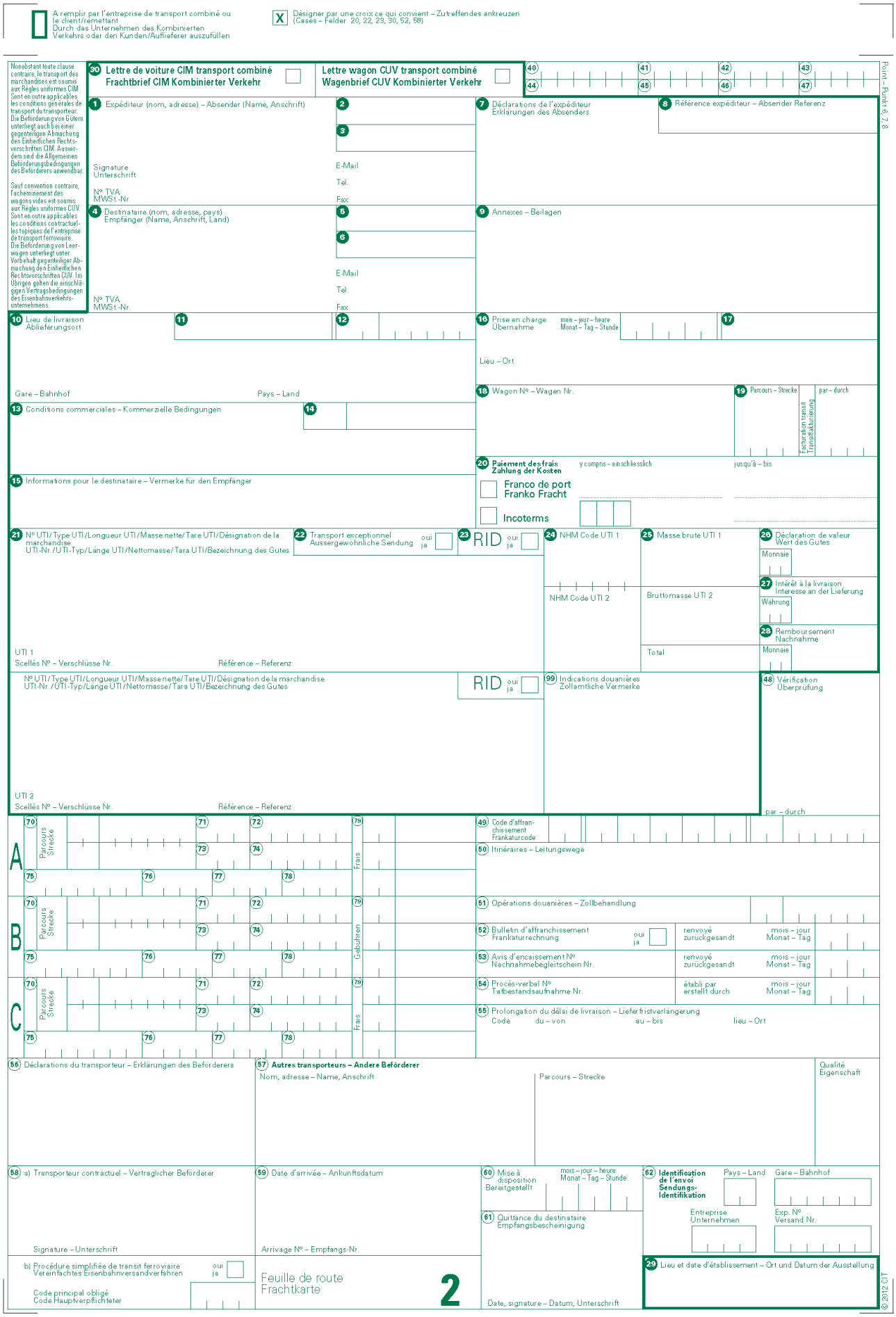
3.2 Wagenbrief Kombinierter Verkehr



Original

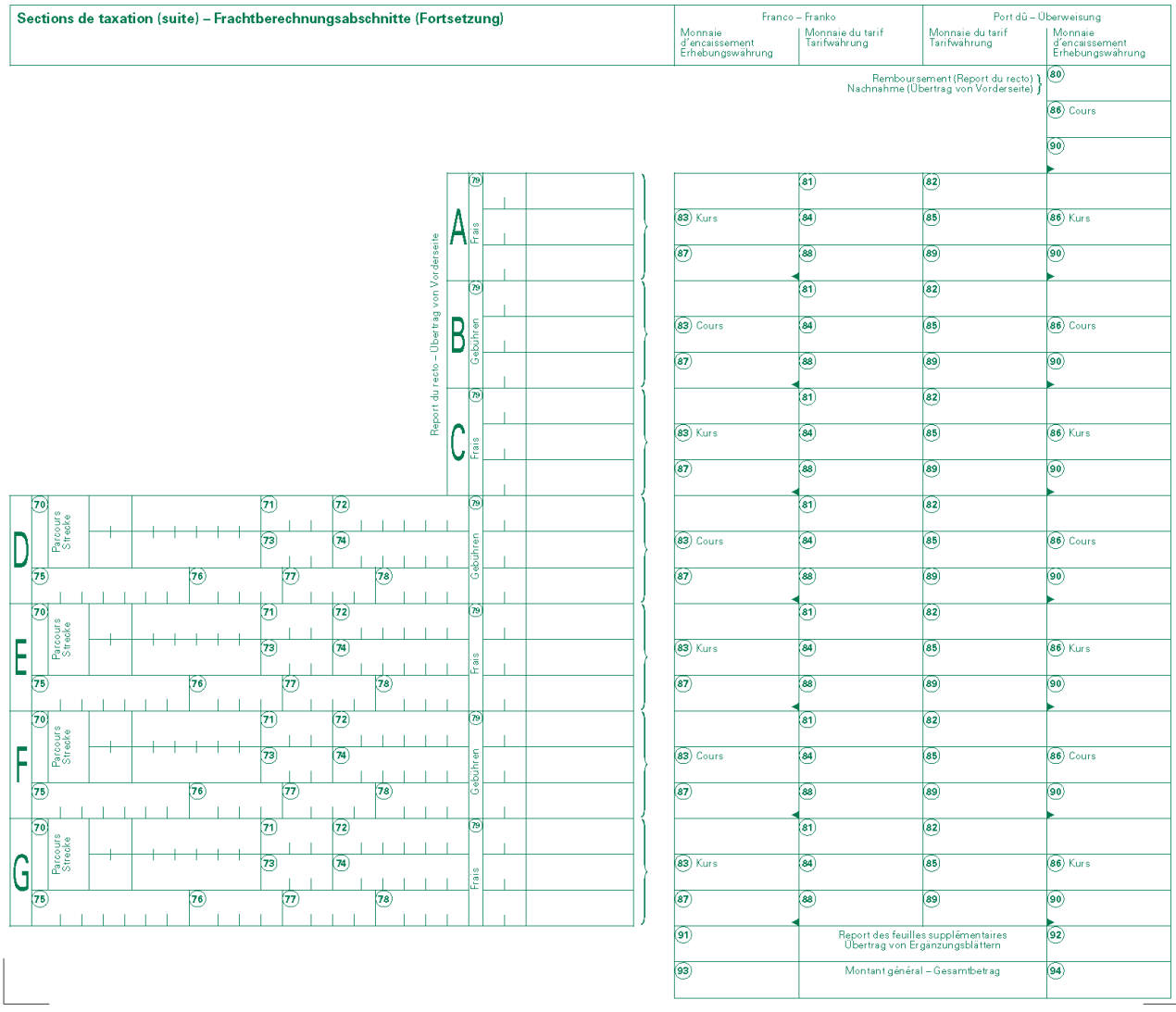
1

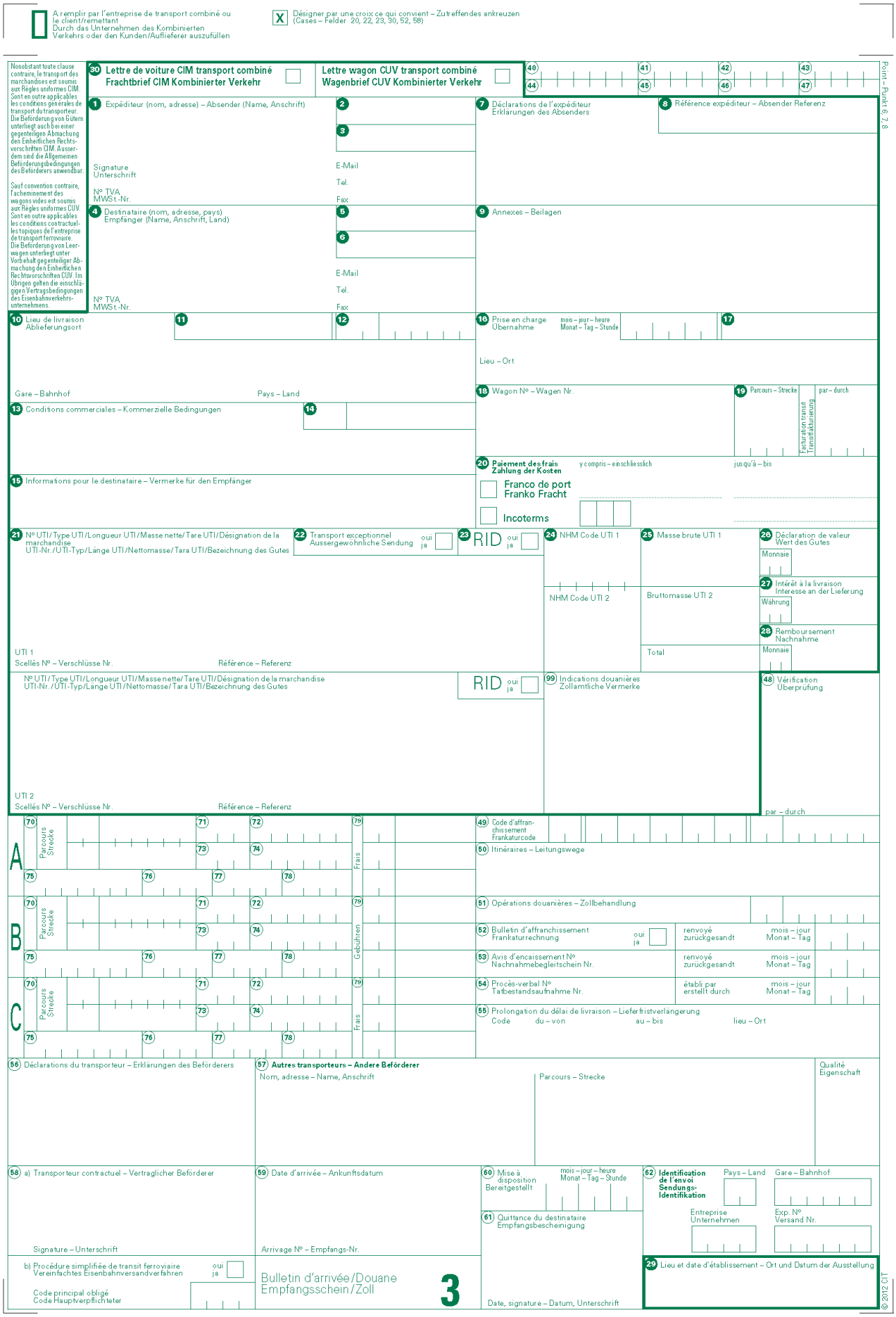

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)
Franco – Franko
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
Monnaie du tarif Tarifwährung
Port dû – Überweisung
Monnaie du tarif Tarifwährung
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
Remboursement (Report du recto) } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }
Cours
Kurs
Report du recto – Übertrag von Vorderseite
A
B
C
D
E
F
G
Frais
Gebühren
Parcours Strecke
Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern
Montant général – Gesamtbetrag


A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen
X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)
Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.
30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr
Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr
40 41 42 43 44 45 46 47
Print – Druck 6.2.8
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
2
3
Signature
Unterschrift
E-Mail
Tel.
N° TVA
MWSt.-Nr.
Fax
7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail
Tel.
N° TVA
MWSt.-Nr.
Fax
9 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison
Ablieferungsort
11
12
Gare – Bahnhof
Pays – Land
16 Prise en charge
Übernahme
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
17
Lieu – Ort
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
Facturation transit
Transitfakturierung
par – durch
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen
14
20 Paiement des frais
Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger
Franco de port
Franko Fracht
Incoterms
21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise
UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes
22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja
23 RID oui ja
24 NHM Code UTI 1
25 Masse brute UTI 1
26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes
Monnaie
NHM Code UTI 2
Bruttomasse UTI 2
27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung
Währung
28 Remboursement
Nachnahme
Total
Monnaie
UTI 1
Scellés N° – Verschlüsse Nr.
Référence – Referenz
N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise
UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes
RID oui ja
99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke
48 Vérification
Überprüfung
UTI 2
Scellés N° – Verschlüsse Nr.
Référence – Referenz
par – durch
A
B
C
70 Parcours
Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 Frais
Gebühren
49 Code d'affranchissement
Frankaturcode
50 Itinéraires – Leitungswege
51 Opérations douanières – Zollbehandlung
52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag
53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag
54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par
erstellt durch
mois – jour
Monat – Tag
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
Nom, adresse – Name, Anschrift
Parcours – Strecke
Qualité
Eigenschaft
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
Signature – Unterschrift
59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
Arrivage N° – Empfangs-Nr.
60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung
62 Identification de l'envoi
Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise
Unternehmen
Exp. N°
Versand Nr.
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja
Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter
Feuille de route
Frachtkarte
2
Date, signature – Datum, Unterschrift
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung
© 2012 CIT

Feuille de route
Frachtkarte

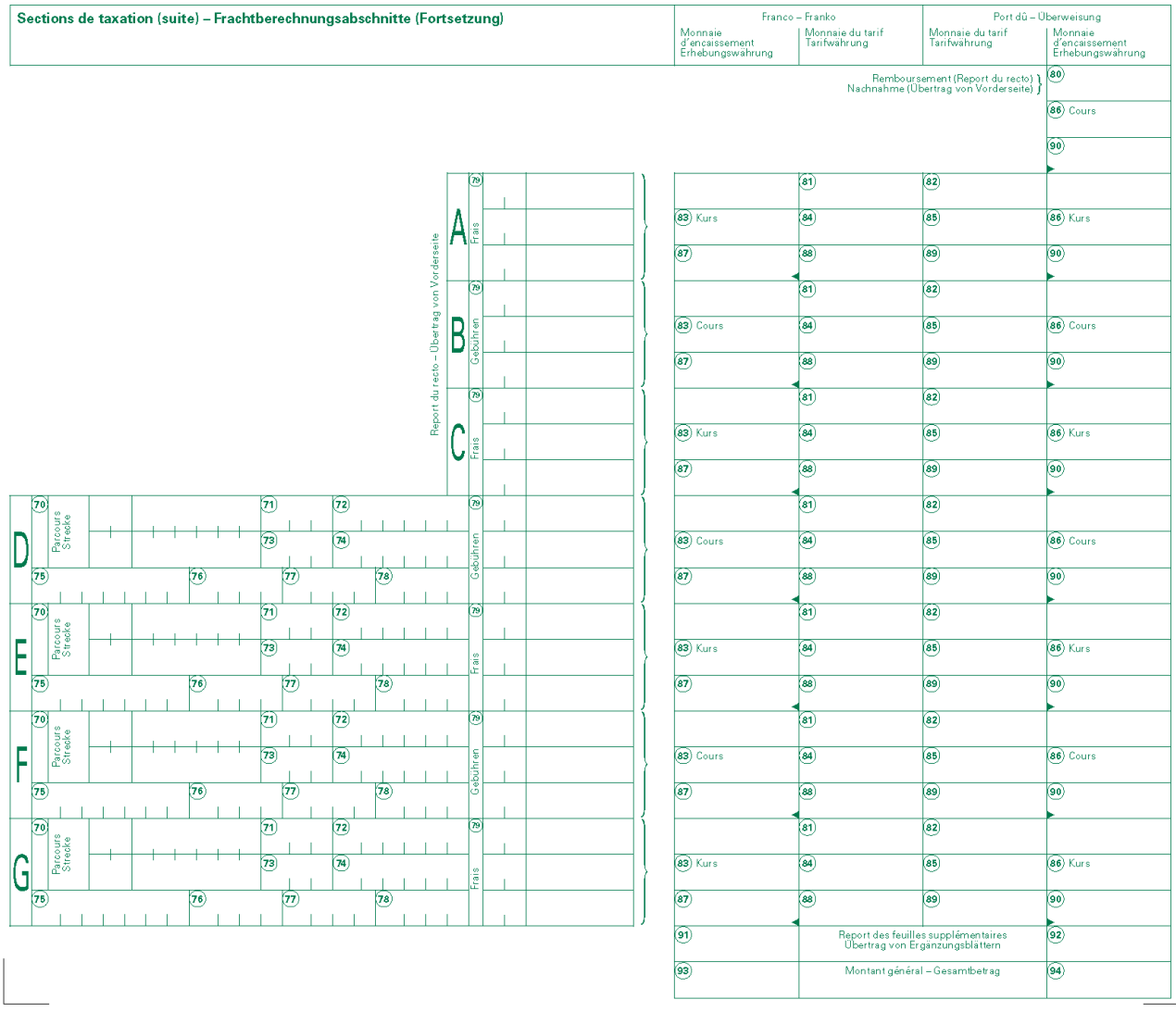
2

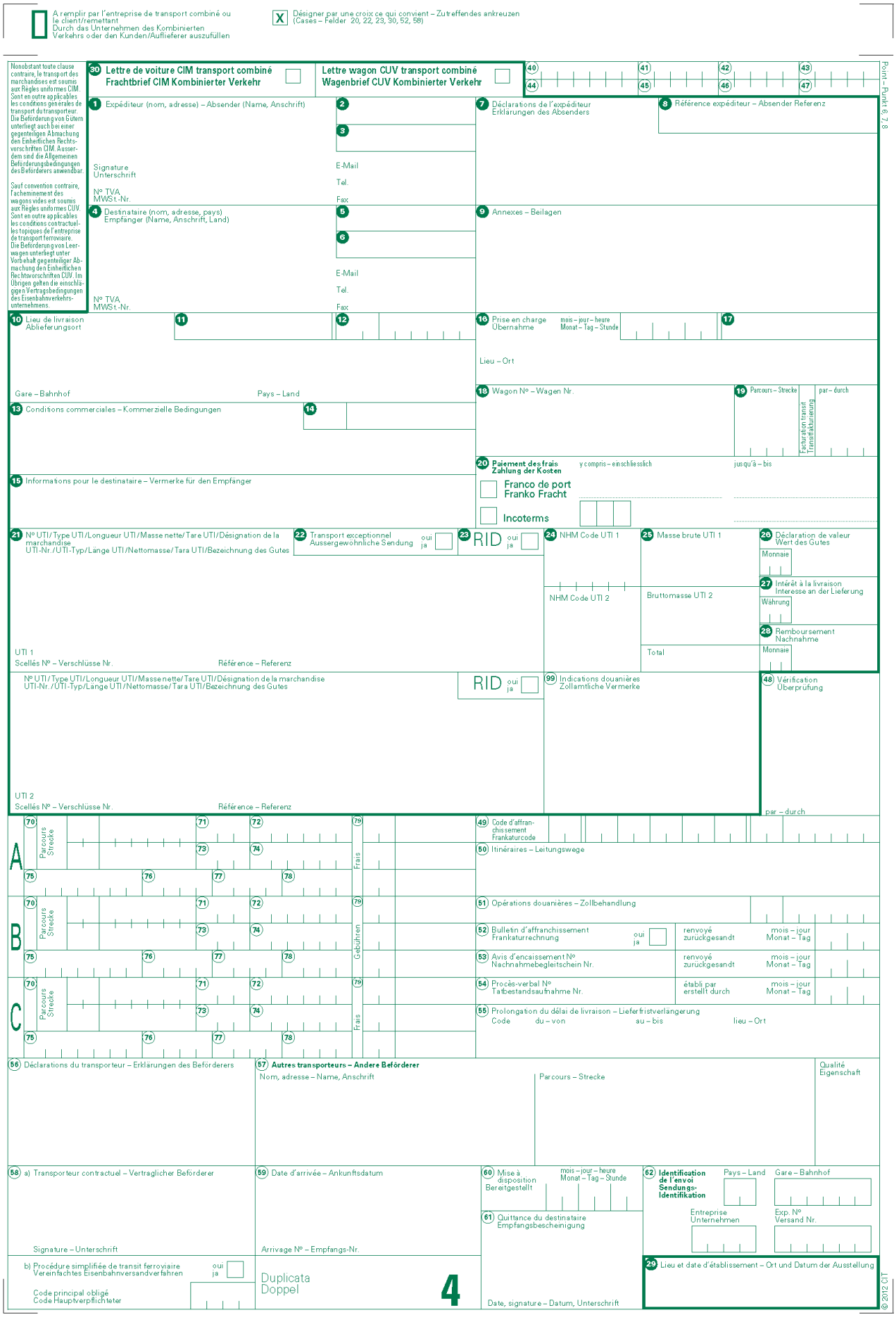



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen
X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)
Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.
30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr
Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr
40 41 42 43 44 45 46 47
Print – Druck 6.2.8
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
2
3
E-Mail
Tel.
Fax
Signature
Unterschrift
N° TVA
MWSt.-Nr.
7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail
Tel.
Fax
N° TVA
MWSt.-Nr.
9 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison
Ablieferungsort
11
12
Gare – Bahnhof
Pays – Land
16 Prise en charge
Übernahme
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
17
Lieu – Ort
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
Facturation transit
Transitfakturierung
par – durch
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen
14
20 Paiement des frais
Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger
Franco de port
Franko Fracht
Incoterms
21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise
UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes
22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja
23 RID
oui ja
24 NHM Code UTI 1
25 Masse brute UTI 1
26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes
Monnaie
NHM Code UTI 2
Bruttomasse UTI 2
27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung
Währung
28 Remboursement
Nachnahme
Total
Monnaie
UTI 1
Scellés N° – Verschlüsse Nr.
Référence – Referenz
N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise
UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes
RID oui ja
99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke
48 Vérification
Überprüfung
UTI 2
Scellés N° – Verschlüsse Nr.
Référence – Referenz
par – durch
A
B
C
70 Parcours
Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 Frais
Gebühren
49 Code d'affranchissement
Frankaturcode
50 Itinéraires – Leitungswege
51 Opérations douanières – Zollbehandlung
52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag
53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag
54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par
erstellt durch
mois – jour
Monat – Tag
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
Nom, adresse – Name, Anschrift
Parcours – Strecke
Qualité
Eigenschaft
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
Signature – Unterschrift
59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
Arrivage N° – Empfangs-Nr.
60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung
62 Identification de l'envoi
Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise
Unternehmen
Exp. N°
Versand Nr.
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja
Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter
Bulletin d'arrivée / Douane
Empfangsschein / Zoll
3
Date, signature – Datum, Unterschrift
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung
© 2012 CIT

Bulletin d'arrivée/Douane
Empfangsschein/Zoll

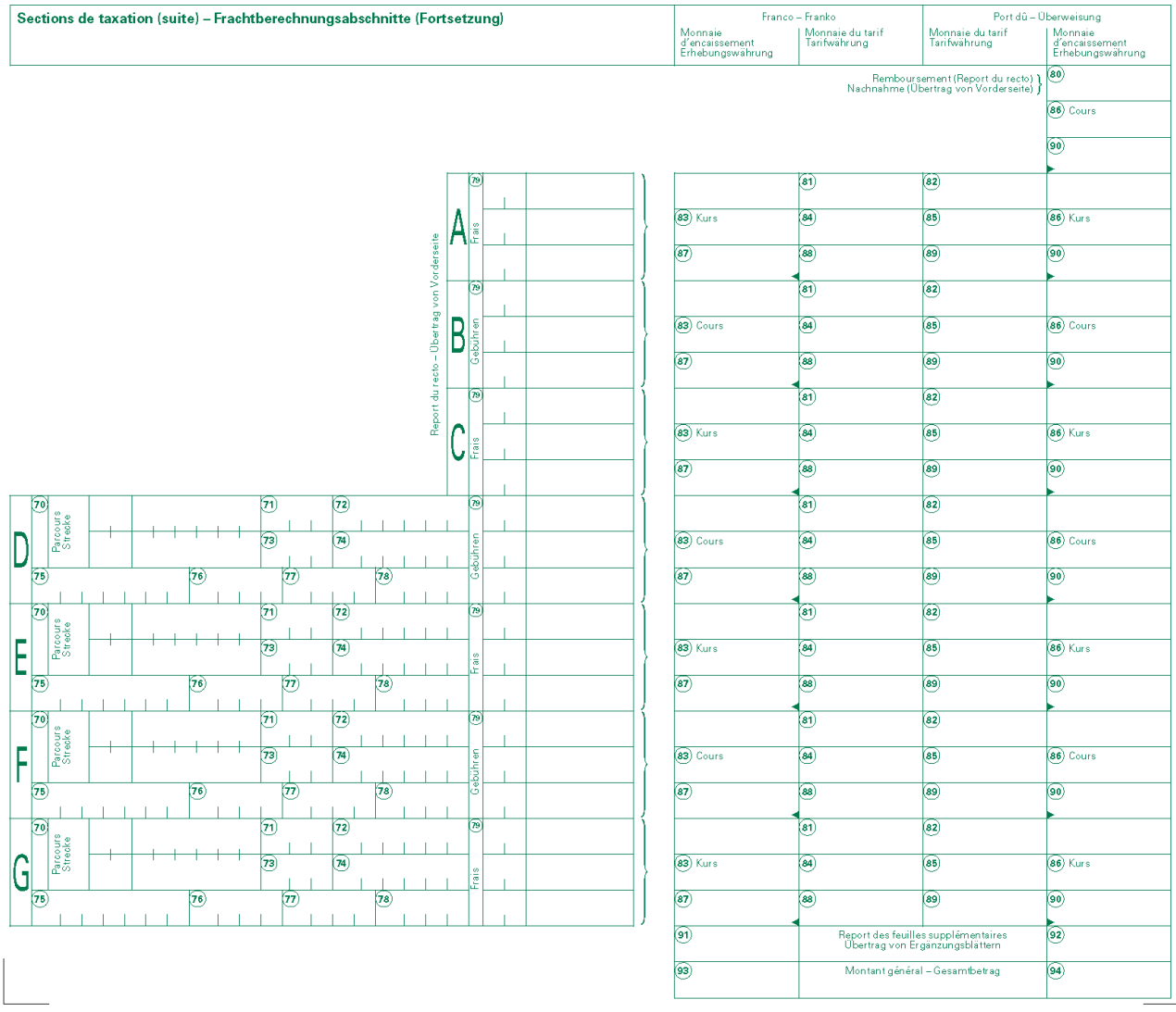
3

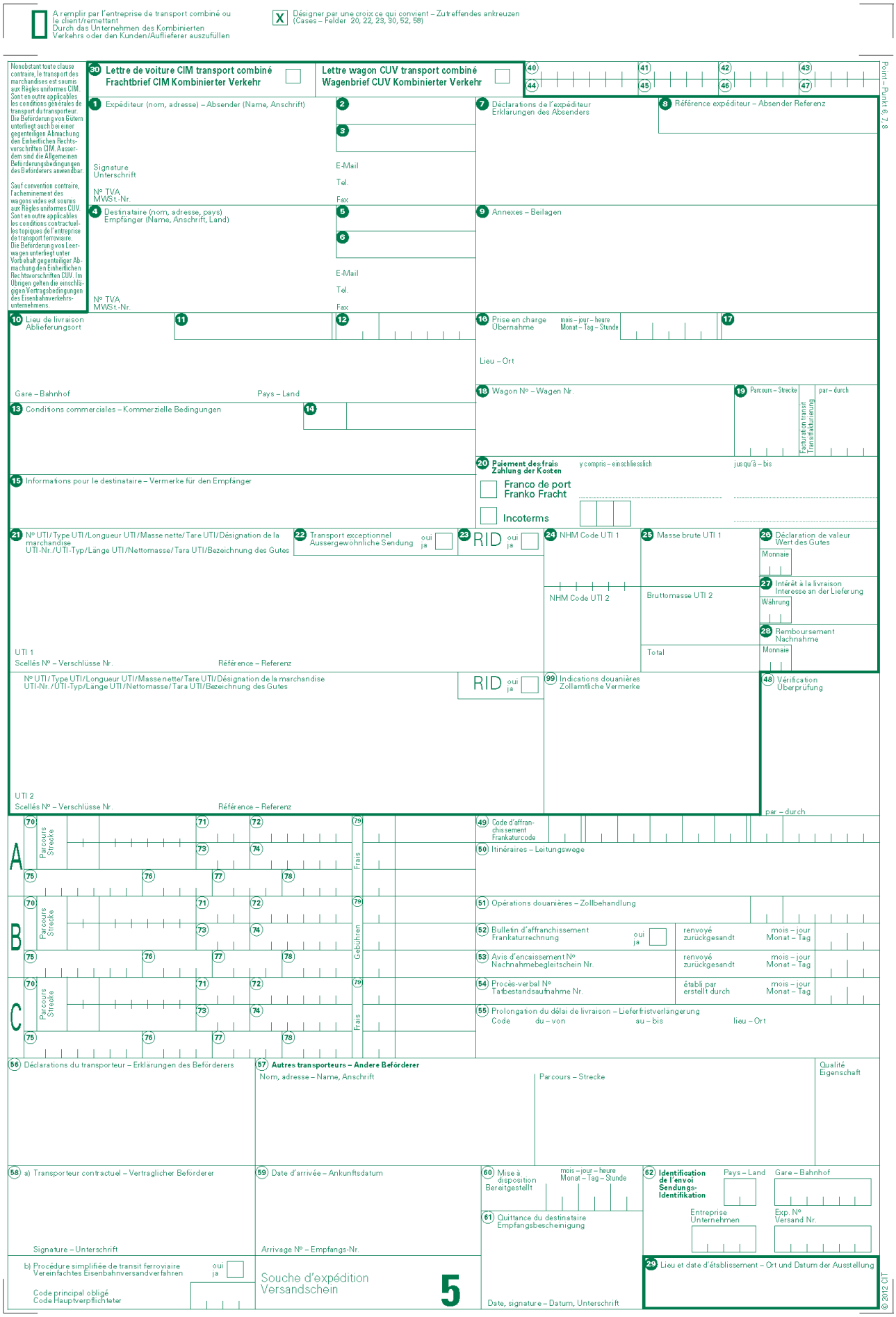



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen
X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)
Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.
30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr
Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr
40 41 42 43 44 45 46 47
Print – Print 6.2.8
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
2
3
E-Mail
Tel.
Fax
Signature
Unterschrift
N° TVA
MWSt.-Nr.
7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail
Tel.
Fax
N° TVA
MWSt.-Nr.
9 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison
Ablieferungsort
11
12
Gare – Bahnhof
Pays – Land
16 Prise en charge
Übernahme
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
17
Lieu – Ort
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
Facturation transit
Transitfakturierung
par – durch
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen
14
20 Paiement des frais
Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger
Franco de port
Franko Fracht
Incoterms
21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise
UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes
22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja
23 RID
oui ja
24 NHM Code UTI 1
25 Masse brute UTI 1
26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes
Monnaie
NHM Code UTI 2
Bruttomasse UTI 2
27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung
Währung
28 Remboursement
Nachnahme
Total
Monnaie
UTI 1
Scellés N° – Verschlüsse Nr.
Référence – Referenz
N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise
UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes
RID oui ja
99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke
48 Vérification
Überprüfung
UTI 2
Scellés N° – Verschlüsse Nr.
Référence – Referenz
par – durch
A
B
C
70 Parcours
Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 Frais
Gebühren
49 Code d'affranchissement
Frankaturcode
50 Itinéraires – Leitungswege
51 Opérations douanières – Zollbehandlung
52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag
53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé
zurückgesandt
mois – jour
Monat – Tag
54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par
erstellt durch
mois – jour
Monat – Tag
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
Nom, adresse – Name, Anschrift
Parcours – Strecke
Qualité
Eigenschaft
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
Signature – Unterschrift
59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
Arrivage N° – Empfangs-Nr.
60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung
Date, signature – Datum, Unterschrift
62 Identification de l'envoi
Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise
Unternehmen
Exp. N°
Versand Nr.
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja
Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter
Duplicata
Doppel
4
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung
© 2012 CIT

Duplicata
Doppel

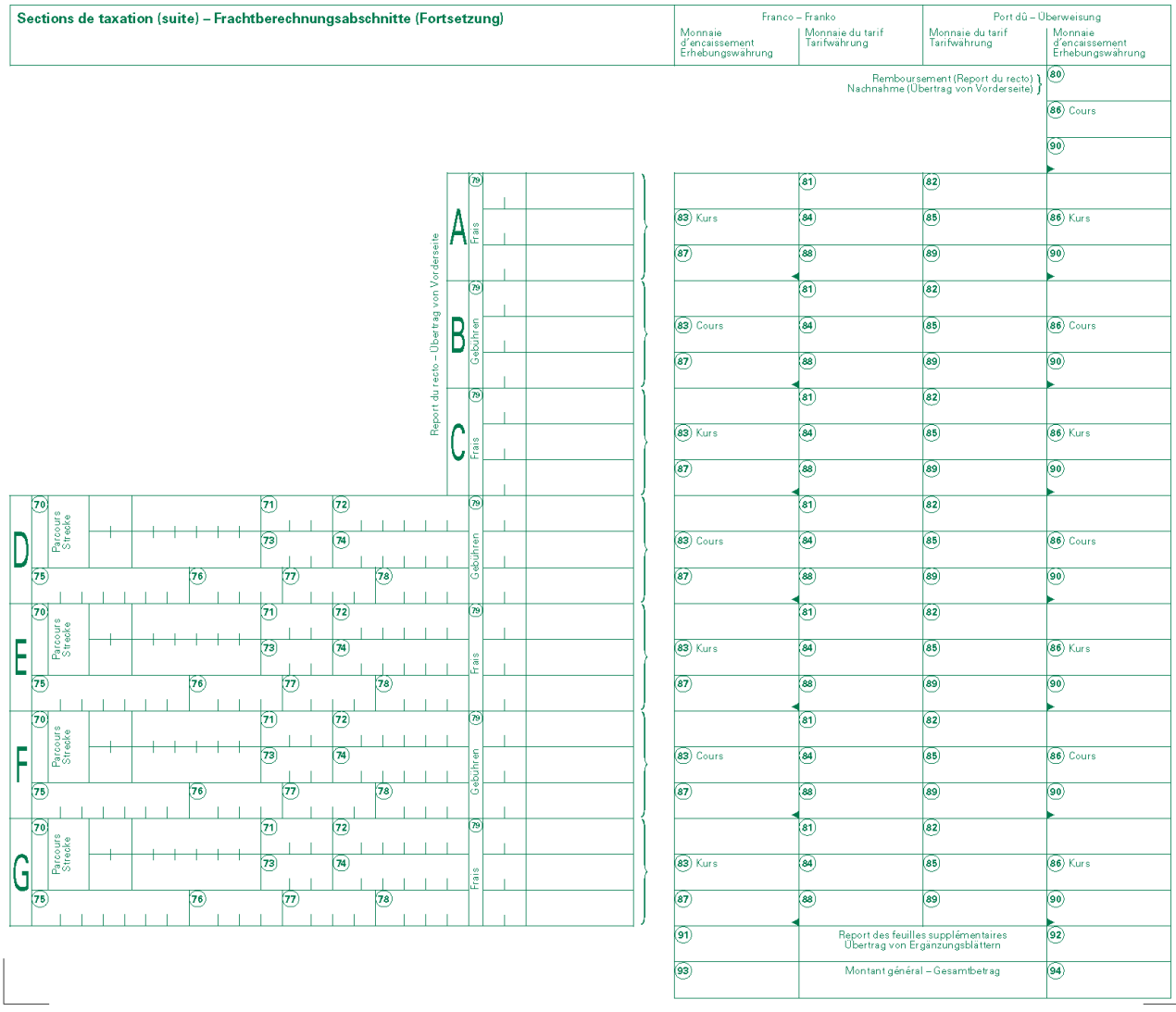
4



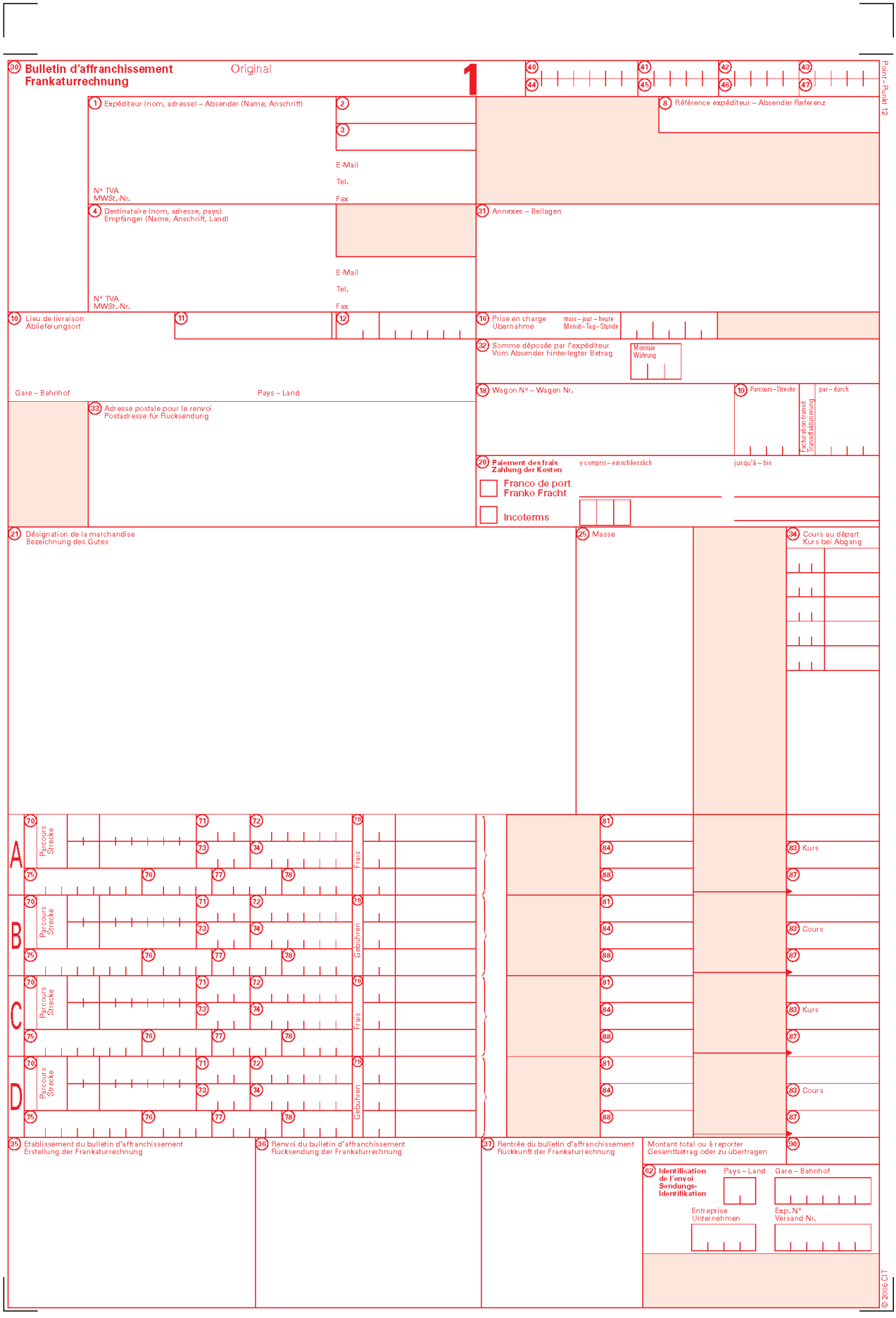

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen
X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen (Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)
Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur.
Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire.
Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenteiliger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.
30 Lettre de voiture CIM transport combiné
Frachtbrief CIM Kombinierter Verkehr
Lettre wagon CUV transport combiné
Wagenbrief CUV Kombinierter Verkehr
40 41 42 43 44 45 46 47
Print – Druck 6.2.8
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
2
3
Signature
Unterschrift
E-Mail
Tel.
Fax
N° TVA
MWSt.-Nr.
7 Déclarations de l'expéditeur
Erklärungen des Absenders
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail
Tel.
Fax
N° TVA
MWSt.-Nr.
9 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison
Ablieferungsort
11
12
Gare – Bahnhof
Pays – Land
16 Prise en charge
Übernahme
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
17
Lieu – Ort
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
Facturation transit
Transitfakturierung
par – durch
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen
14
20 Paiement des frais
Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger
Franco de port
Franko Fracht
Incoterms
21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise
UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes
22 Transport exceptionnel
Aussergewöhnliche Sendung
oui ja
23 RID
oui ja
24 NHM Code UTI 1
25 Masse brute UTI 1
26 Déclaration de valeur
Wert des Gutes
Monnaie
27 Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung
Währung
NHM Code UTI 2
Bruttomasse UTI 2
28 Remboursement
Nachnahme
Total
Monnaie
UTI 1
Scellés N° – Verschlüsse Nr.
Référence – Referenz
N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise
UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes
RID oui ja
99 Indications douanières
Zollamtliche Vermerke
48 Vérification
Überprüfung
UTI 2
Scellés N° – Verschlüsse Nr.
Référence – Referenz
par – durch
A
B
C
70 Parcours Strecke
71 72 73 74 75 76 77 78
79 Frais Gebühren
49 Code d'affranchissement
Frankaturcode
50 Itinéraires – Leitungswege
51 Opérations douanières – Zollbehandlung
52 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
oui ja
renvoyé zurückgesandt
mois – jour Monat – Tag
53 Avis d'encaissement N°
Nachnahmebegleitschein Nr.
renvoyé zurückgesandt
mois – jour Monat – Tag
54 Procès-verbal N°
Tatbestandsaufnahme Nr.
établi par erstellt durch
mois – jour Monat – Tag
55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
Code
du – von
au – bis
lieu – Ort
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers
57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
Nom, adresse – Name, Anschrift
Parcours – Strecke
Qualité Eigenschaft
58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
Signature – Unterschrift
59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
Arrivage N° – Empfangs-Nr.
60 Mise à disposition
Bereitgestellt
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
61 Quittance du destinataire
Empfangsbescheinigung
62 Identification de l'envoi
Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise Unternehmen
Exp. N°
Versand Nr.
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
oui ja
Code principal obligé
Code Hauptverpflichteter
Souche d'expédition
Versandschein
5
Date, signature – Datum, Unterschrift
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung
© 2012 CIT

Souche d'expédition
Versandschein

5

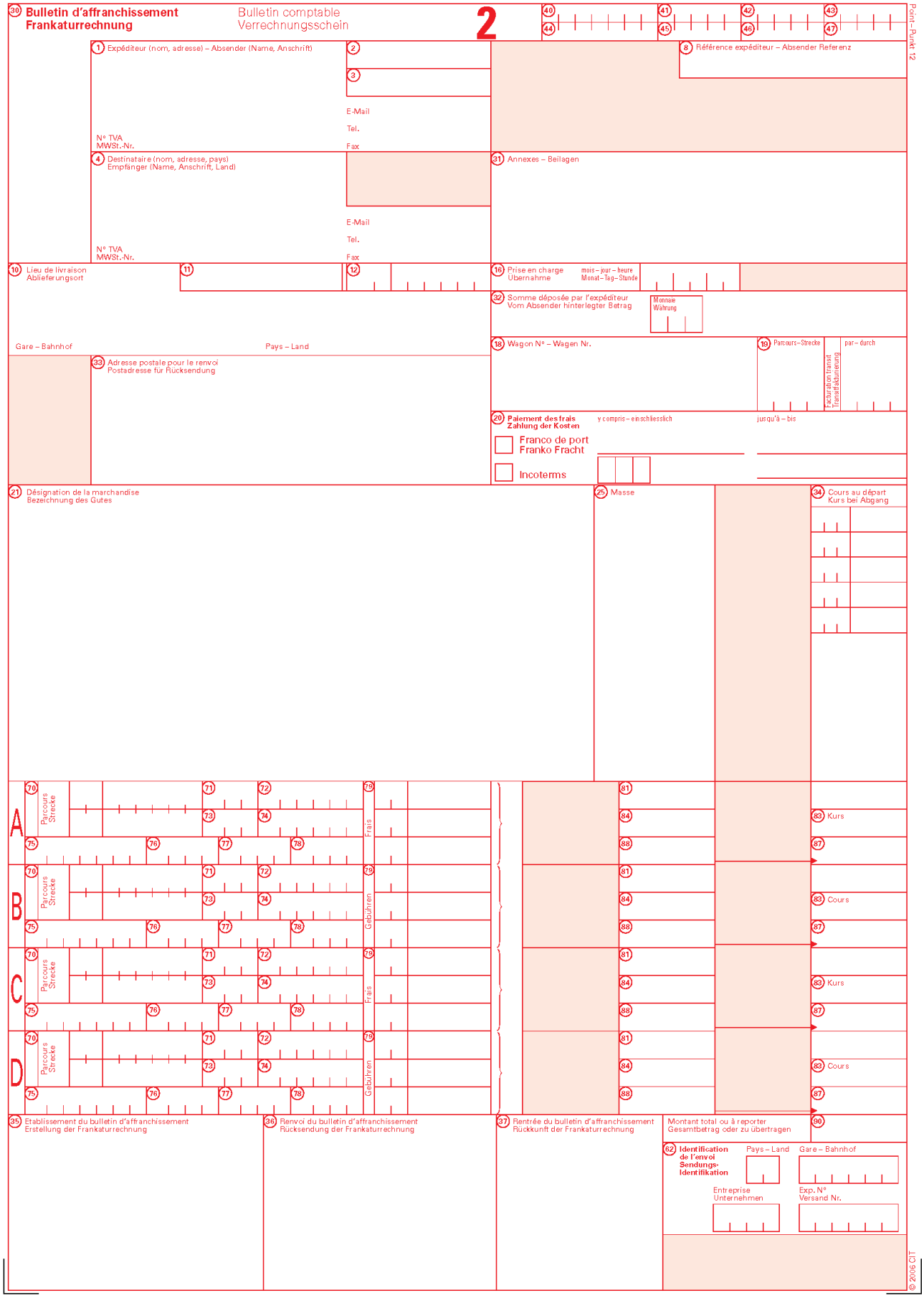


3.3 Frankaturrechnung



Original du bulletin d'affranchissement
Original der Frankaturrechnung **1**

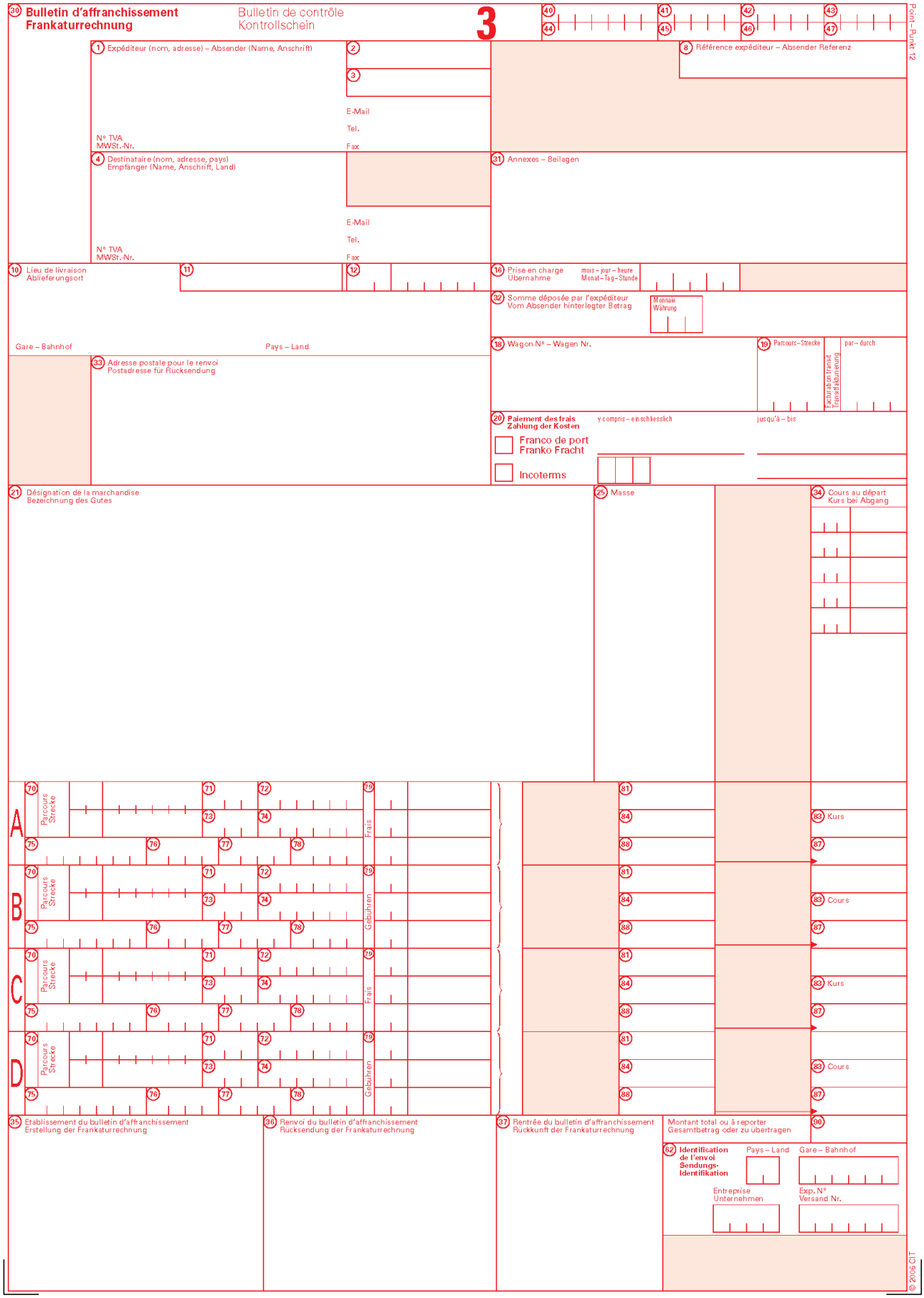



30 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
Bulletin comptable
Verrechnungsschein
2
Punkt-Punkt 12
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
N° TVA
MWSt.-Nr.
E-Mail
Tel.
Fax
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
31 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison
Ablieferungsort
16 Prise en charge
Übernahme
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
32 Somme déposée par l'expéditeur
Vom Absender hinterlegter Betrag
Monnaie
Währung
Gare – Bahnhof
Pays – Land
33 Adresse postale pour le renvoi
Postadresse für Rücksendung
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
par – durch
Facturation Transit
Transitfakturierung
20 Paiement des frais
Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
Franco de port
Franko Fracht
Incoterms
21 Désignation de la marchandise
Bezeichnung des Gutes
25 Masse
34 Cours au départ
Kurs bei Abgang
A
B
C
D
Parcours
Strecke
Frais
Gebühren
Kurs
Cours
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement
Erstellung der Frankaturrechnung
36 Renvoi du bulletin d'affranchissement
Rücksendung der Frankaturrechnung
37 Rentrée du bulletin d'affranchissement
Rückkunft der Frankaturrechnung
Montant total ou à reporter
Gesamtbetrag oder zu übertragen
62 Identification de l'envoi
Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise
Unternehmen
Exp. N°
Versand Nr.
© 2006 CIT

Bulletin comptable
Verrechnungsschein

2




30 Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung
Bulletin de contrôle
Kontrollschein
3
Punkt-Point 12
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
2
3
E-Mail
Tel.
Fax
N° TVA
MWSt.-Nr.
8 Référence expéditeur – Absender Referenz
4 Destinataire (nom, adresse, pays)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
31 Annexes – Beilagen
10 Lieu de livraison
Ablieferungsort
11
12
16 Prise en charge
Übernahme
mois – jour – heure
Monat – Tag – Stunde
32 Somme déposée par l'expéditeur
Vom Absender hinterlegter Betrag
Monnaie
Währung
Gare – Bahnhof
Pays – Land
33 Adresse postale pour le renvoi
Postadresse für Rücksendung
18 Wagon N° – Wagen Nr.
19 Parcours – Strecke
par – durch
Facturation Transit
Transitfakturierung
20 Paiement des frais
Zahlung der Kosten
y compris – einschliesslich
jusqu'à – bis
Franco de port
Franko Fracht
Incoterms
21 Désignation de la marchandise
Bezeichnung des Gutes
25 Masse
34 Cours au départ
Kurs bei Abgang
A
B
C
D
70 Parcours Strecke
71
72
73
74
75
76
77
78
79 Frais / Gebühren
81
84
88
83 Kurs / Cours
87
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement
Erstellung der Frankaturrechnung
36 Renvoi du bulletin d'affranchissement
Rücksendung der Frankaturrechnung
37 Rentrée du bulletin d'affranchissement
Rückkunft der Frankaturrechnung
Montant total ou à reporter
Gesamtbetrag oder zu übertragen
90
62 Identification de l'envoi
Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise
Unternehmen
Exp. N°
Versand Nr.
© 2006 CIT

Bulletin de contrôle
Kontrollschein

3



3.4 Nachträgliche Verfügung

2013-01-01

Ordre ultérieur – Nachträgliche Verfügung

CIT 7

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)

Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation

☐ Lettre de voiture CIM / Frachtbrief CIM

☐ Lettre wagon CUV / Wagenbrief CUV

Pays – Land

Gare – Bahnhof

Entreprise / Unternehmen

Exp. N° / Versand Nr.

Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)

Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum

mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde

Lieu de livraison – Ablieferungsort

Gare – Bahnhof Pays – Land

Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr. /Nr. der UTI

Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers

Adresse du transporteur chargé de l'exécution des ordres
Anschrift des mit der Ausführung der Verfügung beauftragten Beförderers

Ordre – Verfügung
– Mettre une ☒ dans la case en regard de la modification demandée
– Joindre le duplicata de la lettre de voiture
– Verlangte Änderung mit einem ☒ im entsprechenden Feld angeben
– Frachtbriefdoppel beilegen

Code	Modification – Änderung
☐ 1	Arrêt en cours de route en attendant des ordres ultérieurs Anhalten unterwegs in Erwartung weiterer Verfügungen
☐ 2	Ajournement de la livraison en attendant des ordres ultérieurs Aussetzen der Ablieferung in Erwartung weiterer Verfügungen
☐ 3	Livraison au lieu de destination à… (nom, adresse, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) Ablieferung am Bestimmungsort an… (Name, Adresse, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer)
☐ 4	Expédition à… (lieu de livraison) à… (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via… (itinéraire) Abfertigung nach… (Ablieferungsort) an… (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via… (Leitungsweg)
☐ 5[1]	Accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives Erfüllung der Zoll- und anderen verwaltungsbehördlichen Vorschriften ☐ en ma présence – in meiner Anwesenheit ☐ en présence de mon mandataire – in Anwesenheit meines Beauftragten ☐ par mes soins – durch mich selbst ☐ par mon mandataire[2] – durch meinen Beauftragten[2] ☐ avec paiement des droits de douane et autres frais[3] mit Zahlung des Zolls und anderer Kosten[3]
☐ 6	Autre modification Andere Änderung

Indications complémentaires relatives aux codes 3 – 6
Ergänzende Angaben zu Codes 3 – 6

Nous vous prions d'exécuter les présents ordres ultérieurs dans les conditions prévues à l'article 19 §§ 3 à 5 CIM.

Wir bitten Sie, vorliegende nachträgliche Verfügung gemäss den in Artikel 19 §§ 3 bis 5 CIM auszuführen.

☐ Accord donné par le bureau de douane de départ
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

☐ Information du bureau de douane de départ non nécessaire
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Remarques – Bemerkungen:

Lieu, date / Ort, Datum — Signature de l'expéditeur/du destinataire / Unterschrift des Absenders/Empfängers

Lieu, date / Ort, Datum — Signature du transporteur / Unterschrift des Beförderers

[1] Seul le destinataire est autorisé à donner de tels ordres – Nur der Empfänger ist ermächtigt, solche Verfügungen zu erteilen
[2] Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15 § 4 b) CIM – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 b) CIM dazu ermächtigt ist
[3] Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15 § 4 c) CIM – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 c) CIM dazu ermächtigt ist

© 2013 CIT

3.5 Benachrichtigung über ein Beförderungshindernis

2013-01-01

Empêchement au transport – Beförderungshindernis

CIT 8

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	**Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation** ☐ Lettre de voiture CIM / Frachtbrief CIM ☐ Lettre wagon CUV / Wagenbrief CUV Pays – Land Entreprise / Unternehmen Gare – Bahnhof Exp. N° / Versand Nr.
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde
Lieu de livraison – Ablieferungsort Gare – Bahnhof Pays – Land	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr. /Nr. der UTI
Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers	Adresse du transporteur chargé de l'exécution des instructions Anschrift des mit der Ausführung der Anweisung beauftragten Beförderers

Empêchement au transport – Beförderungshindernis

A ☐ L'envoi susmentionné a dû être arrêté à / Die vorstehende Sendung musste angehalten werden in — par suite de / wegen

B ☐ L'envoi ne peut pas être acheminé par un autre itinéraire / Es steht kein anderer Leitungsweg zur Verfügung

C ☐ L'envoi peut être acheminé contre paiement des frais supplémentaires via / Weiterbeförderung ist gegen Zahlung der Mehrfracht möglich über

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions sans retard et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture si vous demandez une modification du destinataire ou du lieu de livraison. L'envoi sera acheminé sur son lieu de livraison, sans attendre vos instructions, si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée de ces instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen. Falls Sie den Empfänger oder den Ablieferungsort ändern, sind die Anweisungen zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen. Fällt das Beförderungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen zum Ablieferungsort weiterbefördert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Instructions – Anweisungen

Mettre une ☒ dans la case code en regard de l'instruction demandée – Verlangte Änderung mit einem ☒ im entsprechenden Feld angeben

Code	Instructions – Anweisungen
☐ 1	Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition Rücksendung an den Absender an den Versandort
☐ 2	A acheminer sur le lieu de livraison, dès que l'empêchement au transport aura cessé Nach Wegfall des Beförderungshindernisses an den Bestimmungsbahnhof weiterleiten
☐ 3	A vendre Zu verkaufen
☐ 4	A livrer à… (lieu de livraison) à… (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via… (itinéraire) Weiterleiten nach… (Ablieferungsort) an… (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via… (Leitungsweg)
☐ 5	A traiter comme suit (autres instructions):… Wie folgt zu behandeln (Andere Anweisungen):…

Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Traitement des instructions – Behandlung der Anweisungen

☐ Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde

☐ Accord donné par le bureau de douane de départ
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

☐ Information du bureau de douane de départ non nécessaire
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Lieu, date / Ort, Datum	Signature de l'expéditeur/du destinataire / Unterschrift des Absenders/Empfängers	Lieu, date / Ort, Datum	Signature du transporteur / Unterschrift des Beförderers

© 2013 CIT

3.6 Benachrichtigung über ein Übergabehindernis

2013-01-01

Empêchement à la livraison – Ablieferungshindernis

CIT 9

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	**Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation** ☐ Lettre de voiture CIM / Frachtbrief CIM ☐ Lettre wagon CUV / Wagenbrief CUV Pays – Land Entreprise / Unternehmen Gare – Bahnhof Exp. N° / Versand Nr.
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde
Lieu de livraison – Ablieferungsort Gare – Bahnhof Pays – Land	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr. /Nr. der UTI

Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers

Empêchement à la livraison – Ablieferungshindernis

L'envoi susmentionné n'a pas pu être livré pour les raisons suivantes: – Die vorstehende Sendung konnte aus folgenden Gründen nicht abgeliefert werden:

A Le destinataire refuse l'envoi – Der Empfänger verweigert die Annahme wegen
- ☐ pour ne pas l'avoir commandé – Nichtbestellung
- ☐ par suite d'avarie – Beschädigung
- ☐ par suite de détérioration spontanée – Verderb
- ☐ par suite d'arrivée tardive – verspäteter Ankunft

B Le destinataire refuse le paiement – Der Empfänger verweigert die Zahlung
- ☐ du prix du transport – der Fracht
- ☐ des droits de douane – der Zölle
- ☐ du remboursement – der Nachnahme

C Le destinataire ne se présente pas, malgré l'avis qui lui a été adressé. Der Empfänger findet sich trotz Benachrichtigung nicht ein

D Le destinataire ne peut pas être atteint Der Empfänger ist nicht zu ermitteln

E Autres motifs:… Andere Gründe:…

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions, sans retard, et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture, sauf si le destinataire à refusé l'envoi. L'envoi sera livré au destinataire si l'empêchement à la livraison vient à cesser avant l'arrivée de vos instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 §§ 2 – 6 CIM.
Sie werden gebeten, Ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen und diese zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen, ausser wenn der Empfänger die Sendung zurückgewiesen hat. Fällt das Ablieferungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen an den Empfänger abgeliefert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen, die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Instructions – Anweisungen

Mettre une ☒ dans la case code en regard de l'instruction demandée – Verlangte Änderung mit einem ☒ im entsprechenden Feld angeben

Code	Instructions – Anweisungen
☐ 1	Présenter à nouveau l'envoi au destinataire; en cas de nouvel empêchement, l'envoi est à traiter selon chiffre… / Sendung dem Empfänger noch einmal zustellen; bei erneutem Hindernis ist die Sendung gemäss Ziffer… zu behandeln
☐ 2	Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition / Rücksendung an den Absender an den Versandort
☐ 3	A vendre / Zu verkaufen
☐ 4	A livrer à… (lieu de livraison) à… (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via… (itinéraire) / Weiterleiten nach… (Ablieferungsort) an… (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via… (Leitungsweg)
☐ 5	A traiter comme suit (autres instructions):… / Wie folgt zu behandeln (andere Anweisungen):…

Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Traitement des instructions – Behandlung der Anweisungen

☐ Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit / Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde

☐ Accord donné par le bureau de douane de départ / Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

☐ Information du bureau de douane de départ non nécessaire / Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Lieu, date / Ort, Datum	Signature de l'expéditeur/du destinataire / Unterschrift des Absenders/Empfängers	Lieu, date / Ort, Datum	Signature du transporteur / Unterschrift des Beförderers

© 2013 CIT